

TICO-TICE



Einwanderung und multikulturelle Werte Imigração e Valores Multiculturais

INHALT

ÍNDICE

SCHWERPUNKT | ESPECIAL



Immigration und Multikultur Imigração e Multiculturalidade

AUS WISSENSCHAFTLICHER SICHT VISÃO CIENTÍFICA



Schule: Mobilität und Migration Escola: Mobilidade e Migração

ES EREIGNET SICH | ACONTECE



Peruanisches Mittagessen an den Planungstagen Almoço Peruano nos Dias de Planejamento

> Offizielle Übersetzerin Tradutora Juramentada

Neues im Kindergarten Novidades na Educação Infantil

ICH MACHE ES SO ... | EU FAÇO ASSIM ..



Aussagen zur Multikulturalität Depoimentos Multiculturais

WUSSTEST DU, DASS... | VOCÊ SABIA QUE...



Wusstest Du, dass... Você sabia que...

WIR MACHEN ES SO... NÓS FAZEMOS ASSIM..



22

24

Die nachhaltige Entwicklung O Desenvolvimento Sustentável

Aktionen zum Umweltschutz Ações Sustentáveis

Austauschschüler 20 Intercambistas

> Neues aus der Nachmittagsbetreuung Novidades no Acompanhamento Vespertino

Theater Teatro

25 Marcel Brunner







26

V. Festival und II. Internes Hallenfussballturnier V Festival e II Torneio Interno de Futsal

> Qualitätsgruppe Grupo da Qualidade

Brasilianische Deutscholympiade Olimpíada Brasileira de Alemão

Lesewettbewerb in deutscher Sprache Concurso de Leitura em Alemão

WAS WAR... O QUE FOI...

28



Was war... O que foi...

WAS WIRD SEIN... O QUE SERÁ..

31

Was wird sein... O que será...

UNTERHALTUNG | PASSATEMPO



Lerne durch Spielen...
Aprenda Brincando...







34

Werte in der Schule und in der Gesellschaft Valores na Escola e na Sociedade

Äussere deine Meinung und schalte eine Anzeige im Tico-Tico: ticotico@chpr.com.br

Dê sua opinião e anuncie na revista Tico-Tico: ticotico@chpr.com.br

IMPESSUM | EXPEDIENTE

Schweizerschule Curitiba: Rua Wanda dos Santos Mallmann, 537 - CEP 83.323-400 - Pinhais/Paraná - Tel. (41) 3525-9100 - chpr@chpr.com.br - www.chpr.com.br. Gesamtleitung: Priscila Chupil. Revision Portugiesisch: Lisolete Cardoso Gomes. Übersetzung und Revision Deutsch: Hildegard Korte Facion. Mitarbeiterin: Fernanda Locatelli. Fotos: Christiane Obst, Angela Mau Farfán de Oberson, José Oberson e João Baptista Buzatto. Organisation: José Oberson - Lisolete Cardoso Gomes - Priscila Chupil. Herausgabe und Design: Allacriativa - Via Vêneto, 890, sl. 05 - CEP 82.020-470 - Santa Felicidade - Curitiba/Paraná - Tel. (41) 3078-4991 - contato@allacriativa.com.br. Druck: Gráfica Capital. Auflage: 1600 Exemplare.

Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba: Rua Wanda dos Santos Mallmann, 537 - CEP 83.323-400 - Pinhais/Paraná - Tel. (41) 3525-9100 - chpr@chpr.com.br - www.chpr.com.br - www.chpr.com.br - www.chpr.com.br - Coordenação Geral: Priscila Chupil. Revisão Português: Lisolete Cardoso Gomes. Tradução e Revisão Alemão: Hildegard Korte Facion. Colaboradora: Fernanda Locatelli. Fotos: Christiane Obst, Angela Mau Farfán de Oberson, José Oberson e João Baptista Buzatto. Organização: José Oberson - Lisolete Cardoso Gomes - Priscila Chupil. Edição e Projeto Gráfico: Allacriativa - Via Vêneto, 890, sl. 05 - CEP 82.020-470 - Santa Felicidade - Curitiba/Paraná - Tel. (41) 3078-4991 - contato@allacriativa.com.br. Impressão: Gráfica Capital. Tiragem: 1600 exemplares.

V<mark>ORWORT</mark> EDITORIAL





José Oberson Generaldirektor Diretor Geral

Liebe Eltern

Eine Schule hat die Verantwortung, ihre Kinder und Jugendlichen für die Anforderungen der Zukunft auszubilden. Deshalb muss sie auch einen Blick in die Zukunft werfen. Welche Kompetenzen verlangt die Welt heute und morgen von unseren Kindern? Die Wirtschaft und die Arbeitsmärkte organisieren sich zunehmend über nationale Grenzen hinweg. Das eröffnet Möglichkeiten einer guten Ausoder Weiterbildung auch ausserhalb Brasiliens. Zudem stellt diese Entwicklung ganz bestimmte Anforderungen an gut qualifizierte Talente und Arbeitskräfte von morgen. Kompetenzen für die multikulturelle Arbeitsumgebung von morgen sind im globalisierten Arbeitsmarkt entscheidend. Studien wie jene des Institute for the Future des University of Phoenix Research Institute und andere bewerten in ihrer Analyse der wichtigsten Schlüsselkompetenzen für den Bildungsund Arbeitsmarkt der Zukunft interkulturelle Kompetenzen als zentral.

Die Schülerschaft der Schweizerschule hat einen multikulturellen Hintergrund, was bereits ein wichtiges Übungs- und Lernfeld für die Entwicklung der entsprechenden Kompetenzen darstellt: Interkulturelle Immersion. Ausserdem wird die Beherrschung von Fremdsprachen und die Kompetenz, diese rasch zu erwerben, in Zukunft weiter an Bedeutung gewinnen. Es gilt wissenschaftlich als erwiesen, dass der Spracherwerb im frühen Kindesalter den Erwerb weiterer Sprachen später bedeutend erleichtert und allgemeine kognitive Fähigkeiten fördert. Professor Iwar Werlen, ein renommierter bekannter Schweizer Experte Mehrsprachigkeit, eröffnet in dieser Ausgabe mit einem thematischen Beitrag mit Bezug zur mehrsprachigen Schule eine neue Rubrik, welche jeweils eine aktuelle wissenschaftliche Sicht auf Themen bietet.

Eine Schweizer Schule in Brasilien ist besonders privilegiert. Beide Nationen haben historisch bedingt einen ausgeprägten multikulturellen Hintergrund. Wir sollten diese verbindende Gemeinsamkeit als besondere Stärke erkennen und schätzen. Denn interkulturelle Kompetenzen erhalten hier eine besondere Bedeutung und sind zusammen mit der bewussten Pflege von bestimmten Werten gelebte Realität. Für die Zukunft unserer Kinder.

Prezados Pais

Uma escola tem a responsabilidade de capacitar suas crianças e adolescentes para as exigências do mundo. Por este motivo, ela precisa observar as competências que estão sendo exigidas hoje e, também, olhar adiante, ou seja, perceber as aptidões que serão exigidas no futuro. A economia e o mercado de trabalho se organizam progressivamente para além das fronteiras, o que abre possibilidades para uma boa formação e aperfeiçoamento também fora do Brasil. Além disso, esse desenvolvimento impõe exigências definidas a talentos e mãos de obra bem qualificadas para o amanhã. Competências para o ambiente de trabalho multicultural são decisivas no mercado globalizado. Estudos, como os do Institute for the Future, da University of Phoenix Research Institute, e outros, avaliam, como ponto central, competências interculturais, na análise das competências-chaves mais importantes para o mercado de ensino e trabalho.

Os alunos do Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba têm um contexto multicultural, o que já representa um campo de atividades e aprendizagem para o desenvolvimento das respectivas competências, que se manifestam por meio da imersão intercultural. Além disso, o domínio de línguas estrangeiras e a forma de adquiri-las rapidamente ganharão importância no futuro. Está comprovado cientificamente que a aquisição de línguas na infância facilitará, de forma significativa, o aprendizado de outros idiomas e promoverá competências cognitivas em geral. O Professor Iwar Werlen, um renomado e conhecido expert na área de multilinguismo. está abrindo, nesta edição, uma nova seção "Visão Científica", com um artigo multilíngue. Esta seção apresentará um ponto de vista atual e científico sobre o tema abordado.

Frequentar um colégio suíço no Brasil é um grande privilégio, pois as duas nações têm um contexto multicultural acentuado, que deve ser reconhecido e preservado como fato que nos torna fortes. Afinal, competências interculturais recebem aqui uma atenção especial e significativa, junto com o trabalho consciente de certos valores, ofertando assim, vivências reais para o futuro das nossas crianças.



mmigration und Multikultur Imigração e Multiculturalidade



"Kulturelle Unterschiede

und Gemeinsamkeiten

sind wichtige

Bestandteile der

heutigen Gesellschaft."

Heutzutage leben wir in einer globalisierten Welt, im "Zeitalter der Information". Unter anderen Aspekten dieser Wirklichkeit waren besonders die Werte und die Weltkultur noch nie so deutlich erkennbar. Die Anerkennung von Unterschieden und

Individualität macht die Multikultur zu einem wichtigen Bestandteil der heutigen Gesellschaft.

Da die Kultur ein Produkt bestimmten sozialen Zusammenhängen ist, muss jedes Individuum mit diesen Unterschieden positiv umgehen und sie im Blick auf die Werte und das Leben in einen Lernprozess umwandeln.

hatten nach ihrer Ankunft die Schule gegründet.

Hoje, vivemos o contexto de um mundo globalizado: "a era da informação". Além de todos os aspectos que envolvem esta realidade atual, os valores e a cultura mundial nunca estiveram em tanta evidência. O reconhecimento das

> diferenças e da individualidade tornou a multiculturalidade um ponto forte na sociedade atual.

> Sendo a cultura um produto de determinados contextos sociais. cabe a cada indivíduo conviver positivamente com essas diferenças, transformando-as em aprendizagem no que diz respeito aos valores e à

No entanto, a aprendizagem está diretamente ligada à escola e, no Colégio Suíço-Brasileiro, este universo multicultural está enraizado desde a sua fundação, em 1980, com a vinda, a trabalho, de empresários e imigrantes suíços ao Brasil, que mais tarde tomaram a iniciativa de fundar esta Instituição.

Der Lernprozess ist jedoch auch direkt mit der Schule verbunden. Und das besonders in der Schweizerschule, in der dieses multikulturelle Universum seit ihrer Gründung im Jahr 1980 verwurzelt ist. Schweizer Unternehmer und Immigranten







"O reconhecimento

das diferenças e da individualidade tornou

a multiculturalidade um

ponto forte na nossa

sociedade."



Ausser der Schweizer und der brasilianischen Kultur wurden nach und nach auch andere Kulturen Teil dieses Universums, in dem die Multikultur von der täglichen Routine angefangen, über das Erlernen verschiedener Sprachen, die Unterrichtsmethodik, die Musik, den Tanz bis zum Schüleraustausch präsent ist. Dies alles vermittelt neue multikulturelle Erfahrungen und erweckt Interesse für die

Teilnahme am Weltarbeitsmarkt. Heute gehören Familien aus rund zehn verschiedenen Ländern zur Schulgemeinde, die mit ihren Sprachen und unterschiedlichen Lebensgewohnheiten das Umfeld bereichern, heute ein so wichtiger Faktor.

Folglich die Schule. ist die einen legitimen Raum für den Sozialisationsprozess einnimmt, der

Lebensbereich, in dem Themen wie Werte und kulturelle, rassische und soziale Vielfalt ständig behandelt werden müssen.

Auf diese Weise ist diese Generation der künftigen Bürger in Hinsicht auf die Anforderungen der globalisierten Welt gut darauf vorbereitet, zu einer gerechten Gesellschaft beizutragen, mit klaren Werten und der im Alltag verwurzelten Multikultur. Darin unterscheiden sich diejenigen, die mit verschiedenen Kulturen aufgewachsen sind.

Aos poucos, outras culturas, além da suíça e da brasileira, vieram fazer parte deste universo, onde a multiculturalidade está presente desde as rotinas diárias, na aprendizagem de diferentes idiomas, nas metodologias em sala de aula, na música, na dança e até na realização de intercâmbios para vivenciar novas experiências multiculturais, refletindo na vontade de participar do mercado de trabalho mundial.

Hoje, famílias com culturas de aproximadamente 10 países formam nosso ambiente escolar, que, com seus diferentes idiomas e costumes. tornam o ambiente rico em conhecimento de mundo, essenciais na atualidade.

Sendo assim, por ser um espaço legítimo onde se dá o processo de socialização, o colégio é o ambiente no qual questões como

valores, diversidade cultural, racial e social devem ser constantemente tratadas.

Desta forma, frente a qualquer exigência do mundo globalizado, esta geração de futuros cidadãos estará preparada para contribuir para uma sociedade justa, com valores claros e com a multiculturalidade enraizada em seu dia a dia. Este é o grande diferencial de quem cresce convivendo com as diferenças.











Schule: Mobilität und Migration

Escola: Mobilidade e Migração



Prof. Iwar Werlen*

Moderne Gesellschaften sind dynamische, mobile Gebilde. Die hergebrachte Schule einer homogenen, einsprachigen und mono-kulturellen Gesellschaft erlebt diese Mobilität zunächst einmal als Bedrohung. Sie hat mit kultureller und sprachlicher Diversität zu tun, für die sie nicht eingerichtet ist. Die hergebrachten Werte der sprachlichen und kulturellen Normativität werden in Frage gestellt. Die Rolle der Lehrperson als einer Vermittlerin dieser Werte gerät ins Wanken. Kann es unter diesen Umständen noch erfolgreiche Schule geben?

Mit diesen Fragen sind die westlichen Industrieländer konfrontiert, seit es Arbeitsmigrantlnnen gibt, deren Kinder mit anderen Sprachen, anderen Kulturen, Gebräuchen und Sitten in die Schulen kommen und - aufgrund von demographischen Entwicklungen - in den Schulen zahlenmässig immer stärker vertreten sind. Wie können Schulen damit umgehen? Lassen Sie mich zuerst die Situation aus Schweizer Perspektive illustrieren.

Sociedades modernas são formações dinâmicas. A escola costumeira de uma sociedade homogênea, monolíngue e monocultural considera essa mobilidade, em primeiro lugar, como ameaça. Ela tem a ver com diversidade cultural e linguística, porém, não está estruturada para esta finalidade. Os valores costumeiros da normatividade linguística e cultural são questionados. O papel do docente como intermediário desses valores começa a balancear. Ainda existem escolas bem sucedidas nessas condições?

Os países industriais são confrontados com essas perguntas desde que existam migrantes de trabalho, cujos filhos entram na escola com diferentes línguas, culturas, hábitos e costumes. Isto tem aumentado devido ao desenvolvimento demográfico. Como as escolas podem lidar com isso? Em primeiro lugar vou ilustrar a situação na Suíça.



*Iwar Werlen (*1947, ordentlicher Professor für Allgemeine Sprachwissenschaft am Institut für Sprachwissenschaft, Universität Bern (Schweiz), Koordinator von LINEE (Europäisches Forschungsprojekt für sprachliche Diversität) und wissenschaftlicher Experte für Mehrsprachigkeit.

*Iwar Werlen (*1947, Professor titular de Linguística Geral no Instituto de Linguística, Universidade de Berna (Suíça), e Coordenador de LINEE (Projeto Europeu de Pesquisa para Diversidade Linguística) e especialista (expert) científico em multilinguismo. Die erste Antwort auf die erwähnte Entwicklung war die Submersion: Die Kinder kommen in eine Schule, deren Sprache und Kultur sie nicht kennen, und müssen sich irgendwie durchwursteln. Ihre Herkunftssprache und - kultur interessiert nicht, man kennt sie nicht und erwartet von den Kindern, dass sie sich anpassen und so werden, wie die Kinder der Mehrheit. Es gibt keine Unterstützung für die Migrantenkinder. Und da sie die Mehrheitssprache nur langsam lernen und den Zugang zur Mehrheitskultur nur schwer finden, gehen sie in diesem Stahlbad nach und nach unter, werden zu schlechten Schülerinnen und Schülern, verlassen die Schule früh und gesellen sich zum Heer der

schlecht Ausgebildeten ohne Berufsabschluss.

A primeira resposta foi a submersão. As crianças entram em uma escola sem conhecer o idioma e a cultura da região e são obrigadas a lidar com isso de qualquer maneira. A escola não demonstra interesse em ajudá-los e conhecê-los, esperando que os mesmos se adaptem e se tornem como a maioria. Não existe apoio para os filhos dos migrantes. Como o aprendizado da linguagem é lento e há dificuldades no acesso à cultura, essas crianças afundam gradualmente. Consequentemente tornam-se maus alunos, abandonam os estudos cedo e fazem parte do grupo dos mal-formados, sem formação profissional.

2

Die zweite Antwort war die Assimilation durch die Schule. Den Migrantenkindern wird Hilfe in der Form von Anpassungskursen (so hiessen sie wirklich!), Stützkursen, Kursen in Deutsch als Fremdsprache etwa in der deutschen Schweiz, angeboten, damit sie der Schule folgen können. Das Ziel ist, sie den Kindern der Mehrheitskultur anzugleichen und in die Regelklassen zu überführen. Noch immer bleiben aber ihre Herkunftssprache und -kultur unberücksichtigt. Sie sind jedoch Gegenstand der Kurse für heimatliche Sprache und Kultur. Diese Kurse bietet das Herkunftsland an, sie finden meist an freien Nachmittagen statt und dienen häufig der politischen oder religiösen Indoktrination.

A segunda resposta foi a assimilação pela Instituição em que estudam. São oferecidos aos filhos de migrantes diversos cursos para facilitar a adaptação. São eles: aulas de reforço e de Alemão para que eles consigam acompanhar as aulas. O principal objetivo é adaptar as crianças à cultura da maioria, e, consequentemente, transferi-las para as turmas adequadas. Mesmo assim, a sua língua materna e a sua cultura não são levadas em consideração. Esses cursos são oferecidos pelo país de origem e na maioria das vezes acontecem em tardes livres, servindo como doutrinação política ou religiosa.

3

Die dritte Antwort ist die Differenzierung in der Schule. Die Schule geht vermehrt auf die sprachliche und kulturelle Differenz ein, sie arbeitet mit ihr. Eveil aux langages oder Linguistic Awareness (Sprachbewusstseinsweckung) sind Stichwörter - der Umgang mit dem Anderssein wird erprobt, die Fähigkeiten der Anderen werden in der Schule aufgenommen und weiterentwickelt. Das bedingt neue Lehr- und Lernformen: Ansätze wie Immersion oder CLIL (Content and Language Integrated Learning - Integriertes Sprach- und Sachfachlernen) etwa. Bei der Immersion wird der gesamte oder ein Teil des Unterrichts in einer Zielsprache gegeben: Das Modell stammt ursprünglich aus Kanada, wo französischsprachige Schulen für Kinder aus englischsprachigen Familien eingerichtet wurden. CLIL ist ein etwas weniger radikales Modell: Hier wird eine fremde Sprache nicht nur im Sprachunterricht, sondern auch im Sachunterricht verwendet (z. B. Geschichte auf Französisch für deutschsprachige Schülerinnen und Schüler). In jedem Fall bedingt das auch eine Veränderung der Haltung der Lehrpersonen. Sie sind nicht mehr die Agenten der Leitkultur, sie werden zu Mediatoren zwischen den Kulturen und Sprachen.

A terceira resposta foi a diferenciação na escola. Trata-se mais a diferença linguística e cultural. As palavras--chaves são: "Eveil aux languages ou Linguistic Awareness" (Despertar a Consciência Linguística). É verificado o contato com o ser diferente. As habilidades dos outros são incluídas e desenvolvidas. Isso requer novas formas de ensino e aprendizagem. Um exemplo disso são as abordagens como imersão ou CLIL (Content and Language Integrated Learning - Aprendizagem Integrada de Língua e Disciplinas Escolares). Na imersão, toda a aula, ou uma parte dela, é ministrada numa língua-alvo. Inicialmente, o modelo veio do Canadá, onde escolas de língua francesa foram fundadas para crianças de famílias de língua inglesa. CLIL é um modelo menos radical. Aqui, uma língua estrangeira é aplicada não somente na aula de idioma, mas também em outras disciplinas. Alunos alemães aprendem história em francês. De qualquer maneira, isso exige uma mudança de comportamento dos professores. Eles não são mais os agentes da "cultura principal", eles se tornam mediadores entre culturas e línguas.



Schule: Mobilität und Migration Escola: Mobilidade e Migração

Die Antworten der Schule sind zunehmend Forschungsprojekten begleitet und evaluiert worden. Deren Ergebnisse lassen sich etwa so zusammenfassen: Alternative Lehrmethoden wirken. Kinder erwerben früher und schneller Kompetenzen in anderen Sprachen. Aber: Es gibt gute und schlechte Schülerinnen und Schüler, gute und schlechte Lehrer, gute und schlechte Lehr- und Organisationsformen. "Gut" und "schlecht" ist hier abhängig von den Zielen, die die Schulen erreichen sollen. Seltsamerweise ging diese Zielausrichtung der Schule häufig vergessen - Schule erschien als ein selbstgenügsames, autonomes System, das seinen Sinn in sich selbst hat. Senecas "Non scholae, sed vitae discimus" ("Nicht für die Schule, für das Leben lernen wir") bleibt aber bestehen. Darum wurden in der Schweiz Mindestanforderungen formuliert, die innerhalb der Schulzeit erreicht werden sollen.

Sprachwissenschaftliche Forschungsprojekte haben gezeigt, dass Programme mit dem Ziel einer funktionalen Mehrsprachigkeit am erfolgreichsten sind. Hier geht es primär darum, dass die Schülerinnen und Schüler dazu erzogen werden sollen, ihre kommunikativen Bedürfnisse in den Sprachen, die für sie wichtig sind, zu erfüllen und das mit jenen sprachlichen Kenntnissen, die ihnen zur Verfügung stehen. Für die Migrantenkinder bedeutet dies auch, dass ihre Herkunftssprachen und -kulturen in die Schule integriert und gefördert werden sollen. Das beinhaltet aber auch eine Veränderung der Lehrerinnen- und Lehrerbildung: Lehrpersonen müssen sich mit anderen Sprachen und Kulturen auseinandersetzen.

Allerdings: Die Schule kann nicht einfach immer wieder bei Null anfangen und sie hat immer mehr und andere Aufgaben zu erfüllen. Die Zeit, die ihr zur Verfügung steht, ist limitiert. Und jede Aufgabe konkurriert mit allen anderen um diese Zeit. Darum sind integrierte Modelle der Aufgabenerfüllung, wie sie etwa CLIL für das Sprachenlernen vorschlägt, von eminenter Wichtigkeit. Ihre Implementation in die Schule dauert jedoch, weil alle Beteiligten - Lehrpersonen, Schüler, Eltern, Schulbehörden, Anbieter von Unterrichtsmaterialien und Lehrwerken - gemeinsame Ziele und Wege zu diesen Zielen finden müssen. Das ist eine nie endgültig gelöste, aber immer spannend bleibende Aufgabe.

As respostas da escola são progressivamente acompanhadas e avaliadas por projetos de pesquisa. Os resultatos podem ser resumidos por meio de métodos de ensino alternativos que causam efeito. Crianças adquirem conhecimento do idioma mais cedo e com rapidez. Mas existem diversos tipos de alunos e professores, podem ser bons ou ruins. Assim como existem vários tipos de ensino e organização. Tudo irá depender dos objetivos que cada Colégio quer atingir. É estranho que esse direcionamento tenha se perdido. Muitas vezes, parecia ser um sistema autossuficiente e autônomo, com sentido próprio. Mas a seguinte frase continua existindo: "Non scholae, sed vitae discimus" ("Não estudamos para a escola, mas para a vida."), Lucius Annalus Seneca.

Por esse motivo, foram articuladas, na Suíça, exigências mínimas que devem ser alcancadas durante a escolaridade.

Projetos linguísticos de pesquisa mostraram que programas com o objetivo de um multilinguismo funcional fazem sucesso. É importante que os alunos sejam responsáveis por cumprir suas necessidades comunicativas com a linguagem utilizando conhecimentos que estão à disposição. Isso vale também para as crianças dos migrantes, em que suas línguas de origem e culturas deveriam ser integradas à escola. Mas isso significa também uma mudança da formação dos professores docentes, que devem se ocupar com outros aprendizados.

No entanto, a escola não pode simplesmente começar sempre do início, pois ela tem que realizar várias tarefas. O tempo que tem à disposição é limitado e as atividades são competitivas. Por este motivo, modelos como CLIL para aprendizagem, são extremamente importantes, mas sua implementação na escola está demorando, pois todos os envolvidos, professores, alunos, pais, departamentos escolares, fornecedores de materiais de aula e livros didáticos, devem encontrar juntos, objetivos e caminhos para essas metas. Isso é uma tarefa que nunca será resolvida, mas permanece viva e interessante.





Lider Mundial em Administração Hoteleira

Estudar na Suíca







Em uma atmosfera multicultural, os estudantes obtêm um conhecimento internacional da indústria, e desenvolvem a habilidade de comunicar-se efetivamente no âmbito global.

Embora a atual crise econômica tenha afetado a indústria turística, este setor, que movimenta quarto bilhões de dólares anualmente, é o maior empregador mundial, com uma previsão de crescimento de mais de 2% para o ano de 2012, segundo a Organização Mundial do Turismo

A Suiça foi o primeiro país a desenvolver o turismo como principal indústria, para cobrir a grande demanda de profissionais nesta àrea. Hà mais de cem anos, o pais fundou a primeira escola de hotelaria no mundo. Como resultado, uma alta porcentagem de lideres hoteleiros ao redor do globo têm se graduado em alguma escola de hotelaria na Sulca. A formação inclui trabalhos práticos até que se chegue ao nivel necessário para entender tudo o que é relacionado com os procedimentos dos diferentes departamentos de um hotel. Esta instrução prática de cada departamento é complementada com matérias como finanças, marketing e recursos humanos,

"Observamos constantemente que logo anós a graduação, nossos estudantes encontram emprego em toda a indústria do serviço, incluindo administração de eventos e consultoria. Isto provao quao bem estão preparados nossos estudantes", diz Emanuel Donhauser, Diretor Acadêmico do Swiss Education Group.

Mais informações:

Av. Candido de Abreu. 776/402 80530-000 Curitiba PR Tel: (41) 3254 4454 e-mail: valquiria@improvement.com.br

Uma atmosfera Internacional

O Swiss Hotel Management School, membro do Swiss Education Group, é a maior escola do gênero e possui dois campi: o Caux Palace, que está sobre o Lago Genebra, e o Centro Universitário em Leysin, localizado nos Alpes Suiços. O grupo possui cerca de 3.000 estudantes de mais de 60 países

Dentro de uma atmosfera multicultural, os estudantes obtêm um conhecimento internacional da indústria e desenvolvem habilidades para se comunicar efetivamente no âmbito global. A escola organiza também atividades esportivas, recreativas e visitas turísticas para os estudantes.

Estudando em um Palácio

O Palácio Caux, campus da SHMS, é um lugar lendário, tendo sido um dos primeiros hoteis de luxo da Suiça construido em 1902. Atualmente, estas antigas mas luxuosas instalações são a acomodação de nossos. estudantes. No "International Day", é realizado um evento memorável, no qual os estudantes representam seus paises com seus trajes originais; além de apresentar suas comidas típicas.

'Ter me graduado na SHMS me deu um grande impulso para a minha carreira na indústria da hotelaria", afirma Federico Blizniuk, aluno recém graduado, "A experiência durante o curso aumentou minha capacidade de pensamento e isso é muito reconhecido pelos empregadores, como se vê pelas oportunidades excelentes que recebi quando me graduei. Certamente, a SHMS tem uma reputação muito bem estabelecida entre os empregadores da indústria da hotelaria."















Peruanisches Mittagessen an den Planungstagen Almoço Peruano nos Dias de Planejamento

In jedem Jahr beginnen die Lehrer und Angestellten bereits mit ihrer Arbeit an der Schweizerschule, bevor die Schüler kommen. An diesen Tagen vor dem Unterrichtsbeginn, die als Planungstage bezeichnet werden, finden Kurse, Fortbildungen, Unterrichtsplanung und Versammlungen statt, um den Start ins neue Schuljahr vorzubereiten, wichtige Dinge zu organisieren und den Empfang der Schüler zu planen.

Am letzten Tag dieser Planungstage wird den Lehrern und Angestellten traditionell ein Mittagessen angeboten, das die Kultur der verschiedenen Länder widerspiegelt.

In diesem Jahr wurde das Gericht von Angela Oberson, der Ehefrau des neuen Direktors, José Oberson, zubereitet. Es war ein ganz typisches Essen aus Peru.

Das ist ein Moment, in dem die Multikultur an der Schweizerschule lebendig wird.

Todos os anos, professores e funcionários iniciam seu trabalho no Colégio antes dos alunos. Nesses dias que antecedem o início das aulas, chamados de "Dias de Planejamento", acontecem cursos, capacitações, planejamento das aulas e reuniões com a equipe para organizar o ano letivo e preparar as boas-vindas para os alunos.

Como já faz parte da cultura do Colégio, no último destes dias é oferecido um almoço aos professores e funcionários, cujo cardápio contempla a cultura de diferentes países.

Este ano, o almoço foi planejado pela esposa do novo Diretor José Oberson, a Sra. Angela Oberson, apresentando a cultura peruana.

É a multiculturalidade viva em mais um momento do nosso Colégio.



Offizielle Übersetzerin Tradutora Juramentada

Die öffentlich bestellte Übersetzung, die auch als beeidigte Übersetzung bekannt ist, ist die Übersetzung, die von einem öffentlich bestellten Übersetzer angefertigt wird. Dieser wird als beeidigter Übersetzer bezeichnet. Der Übersetzer wird im Ausschuss für Handelssachen des Bundeslandes, in dem er wohnt, ernannt und registriert, nachdem er bei der öffentlichen Ausschreibung in einer oder mehreren Fremdsprachen, besonders Portugiesisch, bestanden hat. Nur die beeidigte Übersetzung wird offiziell von verschiedenen Institutionen und öffentlichen Behörden in Brasilien anerkannt und gilt als offizielles oder legales Dokument.

Im Oktober 2011 hat das Zentrum für Ausschreibungen der Bundesuniversität von Paraná diesen Auswahlprozess durchgeführt, an dem die Französischlehrerin der Schweizerschule, Eloá Purkot, teilnahm. Eloá erreichte die Höchstnote in der ersten Phase und wurde zur mündlichen Prüfung zugelassen. Am 7. März bestand sie die Prüfung an erster Stelle.

So haben wir jetzt an der Schweizerschule nicht nur eine ausgezeichnete Französischlehrerin, sondern auch eine beeidigte Übersetzerin.

Herzliche Glückwünsche, Eloá!

A tradução pública, também conhecida como tradução juramentada, é aquela feita por um tradutor público, o qual é chamado de tradutor juramentado. Este profissional é nomeado e registrado na junta



comercial do Estado onde mora após aprovação em concurso público e habilitação em um ou mais idiomas estrangeiros e, principalmente, o Português. Somente a tradução juramentada é reconhecida oficialmente por diversas instituições e órgãos públicos no Brasil, e tem validade como documento oficial ou legal.

Em outubro de 2011, o Núcleo de Concurso da Universidade Federal do Paraná promoveu este processo de seleção e contou com a participação da Professora de Francês do Colégio Suíço-Brasileiro, Eloá Purkot, que atingiu a nota máxima na primeira etapa, foi classificada para a prova oral e, no dia 07 de março, aprovada em primeiro lugar.

Assim, temos agora no Colégio Suíço-Brasileiro, além de uma ótima professora de Francês, uma tradutora juramentada.

Parabéns Professora Eloá!

Neues im Kindergarten

Novidades na Educação Infantil





Die Kinder, die beim Spielen lernen, entwickeln auch soziale und emotionale Fähigkeiten, die langfristig für den Erfolg entscheidend sind.

(Diane Eyer)

As crianças, que aprendem brincando, desenvolvem também habilidades sociais e emocionais cruciais para o sucesso a longo prazo.

(Diane Eyer)

Der Respekt vor kindlichen Entwicklungsphasen und die Wichtigkeit des Spielens waren immer wichtige Punkte in der Schweizerschule. Die Suche nach Material und Strukturen, die eine solche Handlungsweise ermöglichen, ist ein ständiges Anliegen. Eine der letzten erfolgreichen Aktivitäten in diesem Bereich ist die neue Gestaltung des Spielplatzes des Kindergartens. Es wurden neue Spielsachen angeschafft, die die Kreativität, Sozialisation und Entwicklung der Motorik fördern. Hier ein paar Fotos dazu.

O respeito às fases do desenvolvimento infantil e a importância do ato de brincar sempre foram pontos fortes no Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba. Busca de matérias e estrutura que viabilizem esta prática é uma constante preocupação. Uma das mais recentes conquistas é a nova estrutura do parque da Educação Infantil. Foram adquiridos brinquedos novos, que estimulam a criatividade, a socialização e o desenvolvimento da coordenação motora. Confiram as fotos.





A ussagen zur Multikulturalität Depoimentos Multiculturais



Die Besonderheiten von Immigration und Multikultur werden in der Schweizerschule auch durch die unterschiedlichen Lebensgewohnheiten und die Vermittlung von Werten durch die Lehrer und Angestellten gekennzeichnet. Sie tragen auf diesem Weg viel zu unserem Alltag bei.

In einem Interview für die Zeitschrift Tico-Tico erzählen Christiane Obst und Alistair Summers ein wenig über ihre Erfahrungen mit verschiedenen Kulturen und Ländern:

A representação da imigração e da multiculturalidade no Colégio Suíço-Brasileiro é marcada também por meio de diferentes costumes e valores de professores e funcionários que têm muito a contribuir para o nosso dia a dia.

Em entrevista à Revista Tico-Tico, Christiane Obst e Alistair Summers contam um pouco sobre suas experiências com culturas e países diferentes.



Christiane Obst

Ich komme aus Deutschland und bin seit zwanzig Jahren in Brasilien. An der Schweizerschule arbeite ich als Direktionsassistentin. Hier ist der Kontakt mit den Kollegen sehr gut. Ich lerne auch, mit den Menschen umzugehen und die Eigenarten jedes Einzelnen zu respektieren.

Nachdem ich diese Kultur innerhalb und ausserhalb des Arbeitsbereiches kennen gelernt habe, habe ich das Gefühl, dass der Deutsche für die Arbeit lebt und der Brasilianer arbeitet, um zu leben. Im sozialen Umfeld ist meiner Meinung nach die brasilianische Kultur im Allgemeinen durch die Freude, durch die kulturelle Vielfalt und die Individualität der Menschen geprägt. Ich erkenne, dass sich unsere Kulturen die deutsche und brasilianische – in der Liebe zur Natur und zum Fussball näher kommen. Ich gebe den Menschen den Rat, unterschiedliche Kulturen kennen zu lernen, denn das ermöglicht uns, viel zu lernen, und gibt uns die Gelegenheit, die guten Seiten eines jeden Landes kennen zu lernen.

Vim da Alemanha e estou no Brasil há 20 anos. No Colégio Suíço-Brasileiro, trabalho como Assessora da Direção. Aqui, o relacionamento com os colegas é ótimo. Aprendo também como tratar as pessoas, respeitando o jeito diferente de cada um.

Conhecendo esta cultura, dentro e fora do ambiente de trabalho, concluo que o alemão vive para trabalhar e o brasileiro trabalha para viver. No âmbito social, a cultura brasileira é marcada, para mim, pela alegria em geral, pela diversidade cultural e pelas pessoas originais. Vejo que nossas culturas se aproximam (alemã e brasileira) no amor à natureza e ao futebol. Aconselho as pessoas a conhecerem diferentes culturas, pois isso proporciona uma aprendizagem enorme e dá a oportunidade de se inteirar sobre os pontos bons de cada país.



Alistair Summers

Tico-Tico - Welche Aufgabe hast du an der Schweizerschule und wie lange arbeitest du schon hier?

Alistair Summers - Ich bin seit zwei Jahren Englischlehrer in der Gymnasialstufe und seit diesem Jahr Koordinator des IB-Diplom-Programms.

Tico-Tico -Wie ist im Allgemeinen deine Beziehung zu den Arbeitskollegen in Bezug auf die unterschiedlichen Kulturen?

A.S. - Ich arbeite sehr gerne an der Schule, da sich die Kollegen respektieren. Das ist wichtig für mich. Die Mitarbeiter bemühen sich sehr um Verständnis und Unterstützung.

Tico-Tico - Aus welchem Land kommst du?

A.S. - Ich bin in York, Nordengland, geboren. Früher war es eine bedeutende Stadt wie heute New York.

Tico-Tico - Hast du schon in anderen Ländern ausser in deinem Heimatland und Brasilien gewohnt?

A.S. - Ich habe in fünf verschiedenen Ländern gewohnt und gearbeitet: England, Spanien, Indien, Argentinien und Brasilien.

Tico-Tico - Welche wichtigen kulturellen Unterschiede siehst du zwischen diesen Ländern?

A.S. - Ich habe viel über dieses Thema nachgedacht, dennoch ist es schwierig zu verallgemeinern. Man sagt, dass die Engländer introvertierter, zurückhaltender (jedoch rationaler) als die Menschen dieser anderen Länder sind. Ich stimme dem zu und denke, dass ein Zusammenhang zwischen dem regnerischen Klima und dem langen Winter besteht. Wo es mehr Sonne gibt, gibt es mehr Freude und geselligere Menschen.

Tico-Tico - Was schätzt du besonders an der brasilianischen Kultur?

A.S. - "Churrasco"

Tico-Tico - Wo kommen sich deine und unsere Kultur näher?

A.S. England und Brasilien Immigrationsgeschichte vorweisen können, denke ich, dass in diesen Ländern ein bisschen mehr Toleranz, Akzeptanz und Integration der Ausländer herrscht.

Tico-Tico - Warum ist es für dich von Vorteil, mehrere Kulturen kennen zu lernen?

A.S. - Kulturen sind wie Sprachen. Anfangs lassen sich einige Unterschiede und Lernschwierigkeiten erkennen. Im Laufe der Zeit kann man aber feststellen, dass es im Wesentlichen mehr Ähnlichkeiten als Unterschiede gibt.

Tico-Tico - Qual é a sua função no Colégio Suíço-Brasileiro e há quanto tempo trabalha aqui?

Alistair Summers - Sou professor de Inglês do Ensino Médio há dois anos e, a partir deste ano, coordenador do IB Diploma.

Tico-Tico - Em geral, como é o seu relacionamento com os colegas de trabalho, frente às diferentes culturas?

A.S. - Gosto muito de trabalhar aqui, porque as pessoas se tratam com respeito mútuo. Acho muito importante isso. Aqui, as pessoas têm a intenção de entender e ajudar umas as outras.

Tico-Tico - Qual é o seu país de origem?

A.S. - Nasci em York, norte da Inglaterra. Antigamente, era uma cidade tão importante quanto hoje é New York.

Tico-Tico - Você já morou em outros países além do seu de origem e do Brasil? Quais?

A.S. - Morei e trabalhei em outros 5 países diferentes: Inglaterra, Espanha, Índia, Argentina e Brasil.

Tico-Tico - Quais são as principais diferenças culturais que você percebe entre esses países?

A.S. - Pensei bastante sobre este tema, embora seja muito difícil generalizar. Dizem que os ingleses são mais introvertidos, mais frios (porém, mais racionais) em comparação aos povos desses outros países. Concordo e penso que há uma ligação com o clima chuvoso, frio e invernos longos. Onde há mais sol, há mais alegria e um povo mais sociável.

Tico-Tico - Quais são seus pontos favoritos na cultura brasileira?

A.S. - Churrasco.

Tico-Tico - Em que a sua e a nossa cultura se aproximam?

A.S. - Como a Inglaterra e o Brasil têm uma longa história de imigração, penso que nesses países há um pouco mais de tolerância, aceitação e integração do estrangeiro.

Tico-Tico - Deixe uma mensagem, na qual você expresse os pontos positivos de conhecer várias culturas.

A.S. - As culturas são como os idiomas. Inicialmente notam-se algumas diferenças e dificuldade de aprendizado, mas, ao longo do tempo, é possível perceber, no sentido mais profundo da essência, que existem mais semelhanças do que diferenças.



Wusstest Du, dass... Você sabia que...

...wir die Multikultur und die Werte der verschiedenen Kulturen jeden Tag an der Schweizerschule erleben? Zurzeit haben wir Kontakt zu Familien mit unterschiedlichen Lebensgewohnheiten. Unter ihnen sind Spanier, Franzosen, Italiener, Niederländer,

Portugiesen und andere. Hier einige Besonderheiten:

...a multiculturalidade e os valores de diferentes culturas são vivenciados diariamente no Colégio Suíço-Brasileiro? Atualmente contamos com a influência de famílias com diferentes costumes. Entre elas estão: espanhóis, franceses, italianos, holandeses, portugueses, entre outros. Confira algumas curiosidades:

Quelle / Fonte: http://pt.shvoong.com/society-and-news/culture



...Die Niederlande kann man auf mehr als 15.000 Radwegen durchfahren? Es gibt so viele Fahrräder wie Einwohner. Die Niederlande ist ein extrem ebenes Land und hat so gut wie keine Berge. 40% des Landes liegen unter dem Meeresspiegel.

...os Países Baixos têm mais de 15.000 ciclovias? Há tantas bicicletas quanto habitantes. A Holanda é extremamente plana, praticamente não possui montanhas, e 40% do país está localizado abaixo do nível do mar.

...Der Eiffelturm hat drei große Turm-Etagen? Im ersten Stockwerk trifft der Tourist ein Geschäft mit Souvenirs an, im zweiten ein Restaurant und im dritten kann er die Stadt aus 324 Metern Höhe bewundern.

...a Torre Eiffel tem três andares? No primeiro andar o turista encontra uma loja de souveniers, no segundo, restaurantes e no terceiro é possível observar a cidade a 324 metros de altura.

Provinz. mundo? cada província. RR AM PΑ RO МТ GO DF MG MS SP

IRLAND IRLANDA

..Portugal ist eins der kleinsten Länder der Welt? Es hat jedoch eine grosse kulinarische Vielfalt mit verschiedenen Gerichten in jeder

...Portugal é um dos menores países do Entretanto, apresenta grande diversidade culinária, com pratos variados em

> **PORTUGAL** PORTUGAL

...Die ersten Schweizer Immigranten aus dem Kanton Freiburg kamen zwischen 1819 - 1820 in Brasilien an? Dom João VI nannte den Ort "Nova Friburgo", im Bundesland Rio de Janeiro. Es waren 261 Familien, insgesamt 1.682 Immigranten.

...os primeiros imigrantes suíços chegaram ao Brasil entre 1819-1820, oriundos do cantão de Friburgo? Dom João VI batizou o lugar de Nova Friburgo, no Rio de Janeiro. Eram 261 famílias, totalizando 1.682 imigrantes.



der Schweiz gibt Erfrischungsgetränk, das Rivella? heisst und aus Molke hergestellt wird. Es ist nicht weiss, sondern hat die Farbe vom brasilianischen Guaraná?

...na Suíça existe um refrigerante chamado Rivella, fabricado com o soro de leite, mas não é branco, tem a cor do guaraná do Brasil?



Good Food, Good Life

...Die bekannteste Schweizer Firma ist Nestlé? deren Hauptsitz in Vevey liegt. In dieser Stadt wird Französisch gesprochen?

...a empresa suíça mais conhecida é a Nestlé, cuja matriz localiza-se em Vevey, cidade em que o idioma é o francês?



...Während Brasilianer die zum Frühstück Weissbrötchen essen, essen die Italiener "brioche", ein süsses Brötchen mit Cremefüllung?

...o brasileiro tem o costume de comer pão francês no café da manhã, os italianos comem brioches, uma espécie de pão doce recheado com creme?



...In den Städten im Landesinnern von Spanien sind die Geschäfte in der Mittagszeit geschlossen? Grund dafür ist, dass die Spanier nach dem Essen eine Mittagspause einlegen. Sie essen und schlafen dann gewöhnlich bis mindestens 14.00 Uhr.

..nas cidades do interior da Espanha é comum encontrarmos o comércio fechado no horário de almoço? Isso acontece porque os espanhóis têm o hábito de fazer a sesta após a refeição. Eles costumam almoçar e dormir pelo menos até as 14h.



Die nachhaltige Entwicklung...

O Desenvolvimento Sustentável...



Die Sorge um die Auswirkung des menschlichen Handelns auf die Natur ist nicht neu. Verschiedene Naturvölker waren und sind sich noch darüber bewusst, dass das menschliche Leben von der Natur und ihren Ressourcen abhängig ist. Deshalb muss die Umwelt, die das Leben erst ermöglicht, geschützt werden, um das eigene menschliche Leben zu erhalten.

Auf Weltebene kam die Diskussion über die von den Menschen verursachten Umweltprobleme im Jahre 1970 auf, mit den wichtigen Fortschritten wie die Nationalkonferenz in Stockholm (1972), das Gipfeltreffen in Rio de Janeiro (1992 - RIO 92), das Weltgipfeltreffen für die nachhaltige Entwicklung (2002) (RIO +10) und die Konferenz der Vereinigten Nationen zur nachhaltigen Entwicklung (RIO +20), die im Juni dieses Jahres stattfinden wird.

Das sind einige Grenzsteine in der Diskussion um die nachhaltige Entwicklung in der Welt. Sie stellen die anwachsende und ständig vielfältigere Sorge um

die Umwelt dar - von der Bewertung der Auswirkungen menschlichen Handelns bis zum Aufbau von Strategien zur Erhaltung der natürlichen Ressourcen, die die wirtschaftliche Entwicklung fördern können. Die Erhaltung und der bewusste Umgang mit den natürlichen Ressourcen ermöglichen uns eine positive Beeinflussung und garantieren unseren zukünftigen Generationen Unterhalt und Lebensqualität.

Um die Ziele der nachhaltigen Entwicklung zu erreichen, ist es notwendig, in verschiedenen Skalen zu agieren. Ausgehend von einer globalen Verantwortung müssen Umweltprobleme, die nicht ein einzelnes Land betreffen, beachtet werden, wie die Erderwärmung oder der Zerfall der Ozonschicht. Dazu gehören lokale Aktionen wie die Verringerung des Wasserverbrauchs, die Benutzung von stromsparenden

A preocupação com os impactos da atividade humana sobre a natureza não é de hoje: diversos povos possuíam e ainda possuem a noção de que a vida humana depende necessariamente da natureza e de seus recursos, portanto, para manter a sua própria vida, é preciso preservar o meio de onde é retirado o seu sustento.

Em nível mundial, a discussão a respeito dos problemas ambientais gerados pelo homem surgiu na década de 1970, com avanços importantes como a Conferência Nacional de Estocolmo (1972), a Cúpula da Terra, ocorrida no Rio de Janeiro em 1992 (RIO 92), a Cúpula Mundial para o Desenvolvimento Sustentável em 2002 (RIO +10) e a Conferência das Nações Unidas sobre o Desenvolvimento Sustentável (RIO +20) que acontecerá em junho deste ano.

...von der Welt zur Schule, von der Schule in die Welt

Esses são alguns dos marcos na discussão a respeito do desenvolvimento sustentável no mundo, que mostram a crescente, e cada vez mais diversificada, preocupação com o meio ambiente; desde a avaliação do impacto

da atividade humana até a construção de estratégias aliadas à preservação dos recursos naturais que possam promover o desenvolvimento econômico. A preservação e o consumo consciente dos recursos naturais permitem nos beneficiarmos deles, garantindo às nossas futuras gerações o seu sustento e qualidade de vida.

Para atingir os objetivos do desenvolvimento sustentável, é necessário agir em diversas escalas, desde o âmbito global, envolvendo problemas ambientais que não são específicos de um único país, como o aquecimento global ou a degradação da camada de ozônio, até ações locais, como a diminuição do consumo de água, a utilização de aparelhos que consomem menos energia elétrica, a substituição de combustíveis fósseis por combustíveis renováveis, reciclagem de materiais, dentre muitas outras.















ORGANISCH

WIEDER VERWERTBAR NÃO RECICI ÁVEI

Geräten, das Ersetzen von fossilen durch erneuerbare Energien, die Wiederverwertung von Materialien u.a.

In diesem Sinne entwickelt die Schweizerschule seit zwei Jahren das Projekt der Nachhaltigkeit, das mit kleinen Aktionen im Alltag versucht, unseren Schülern bewusst zu machen, dass die Erhaltung der Natur von jedem Einzelnen abhängig ist. Dafür wurden einige Massnahmen getroffen, wie das Ersetzen der Mülleimer durch das Modell

der Stadtgemeinde Pinhais, die den Müll zwischen wieder verwertbarem, organischem und Restmüll trennt, um die ökologisch ökonomisch möglichst sinnvollste Wiederverwendung oder Entsorgung des produzierten Abfalls gewährleisten. zu Ausserdem wurde ein besonderer Behälter für trockenes Papier eingerichtet, das nach dem Sammeln an das Recyclingunternehmen weitergeleitet wird.

mundo.

...do mundo ao colégio, do colégio ao

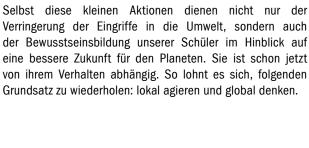
É nesse sentido que o Colégio desenvolve há dois anos o Projeto da Sustentabilidade, que procura, por meio de pequenas ações cotidianas, desenvolver em nossos alunos a consciência de que a conservação da natureza depende de cada um de nós. Para isso, adotamos algumas medidas como a substituição das lixeiras para o padrão utilizado pelo município de Pinhais, que separa o lixo em Reciclável, Rejeitos e Orgânico para garantir a destinação correta do lixo produzido. Há também uma cesta específica para papel

seco que, quando coletado, é encaminhado à Associação que envia esse material para a indústria recicladora.

Contamos com a ajuda dos alunos, pais e funcionários para que o Projeto seja cada vez mais eficiente. Para isso, é necessário incorporar estes simples atos ao nosso dia a dia, como por exemplo, fazer a separação correta do lixo após as refeições, dar destino adequado aos materiais recicláveis,

ou até mesmo reduzir o consumo de determinados produtos antes mesmo de comprá-los, ou seja, praticar a preciclagem.

Mesmo sendo ações pequenas, elas são responsáveis não apenas por diminuir o impacto ao meio ambiente, mas também por educar nossos alunos no sentido da conscientização de que um futuro melhor para o planeta depende das suas atitudes desde agora. Assim, vale até repetir a frase: "agir localmente pensando globalmente".



Wir hoffen auf die Mitarbeit der Schüler, Eltern und

Mitarbeiter, damit das Projekt zum Erfolg wird. Dafür ist es notwendig, diese kleinen Aktionen in den Alltag

einzubeziehen, die richtige Mülltrennung nach den Mahlzeiten

z.B. durchzuführen, wieder verwertbares Material korrekt zu

entsorgen oder den Verbrauch von bestimmten Produkten zu

reduzieren, indem man sie gar nicht erst kauft. Das bedeutet,

ein "Precycling" zu praktizieren.





Aktionen zum Umweltschutz Ações Sustentáveis

Europäisches Parlament empfiehlt Reduzierung von Lebensmittelverschwendung.

Parlamento Europeu Recomenda Redução de Desperdício de Alimentos

Falls dieses genehmigt wird, ist bis zum Jahr 2005 das Ziel einer Reduzierung von 50% erreicht; die Richtlinien für die Mitgliedsländer der Europäischen Union sind die Grundlagen für die Politik, die in Brasilien angewendet wird.

Se aprovada, a meta de redução de 50% deve ser atingida até 2025. Indicações aos países-membros da União Europeia são inspiradoras para políticas a serem aplicadas no Brasil.

Verdorbene Lebensmittel im Kühlschrank, Vorräte mit abgelaufenem Verfallsdatum im Küchenschrank sowie Menschen, die auf der Strasse um Essen betteln: Auf der Welt wird mehr als ein Drittel der Lebensmittel in den Müll geworfen und 925 Millionen Menschen (fünfmal so viel wie die brasilianische Bevölkerung) leiden unter Hunger. Wie kann diese Situation verändert und die Verschwendung verhindert werden und so der Ernährung zugute kommen?

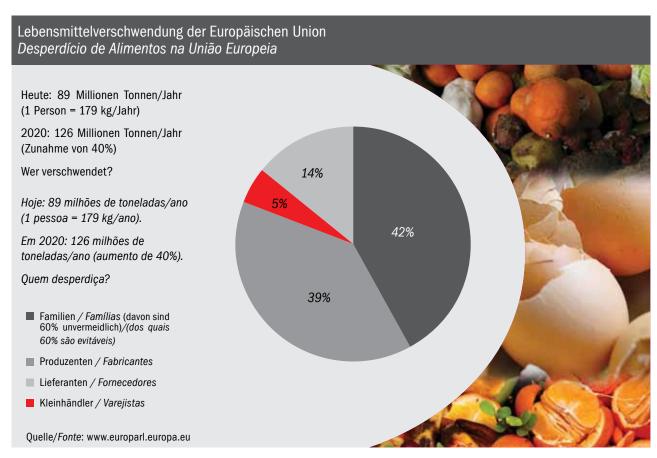
In dieser Absicht hat das Europäische Parlament im Januar 2012 einer Empfehlung an die Mitgliedsländer zugestimmt, damit sie die Verschwendung der Lebensmittel bis zum Jahr 2025 um 50% reduzieren. Wenn alle Behörden der Europäischen Union damit einverstanden sind, hat diese Empfehlung einen Orientierungscharakter für die Politik der Mitgliedsländer.

Laut Europakommission werden in den nächsten Jahren 40% mehr Lebensmittel verschwendet, wenn keine Massnahmen dagegen ergriffen werden.

Alimentos estragados na geladeira, mantimentos vencidos na despensa e pessoas pedindo comida na rua: no mundo mais de 1/3 dos alimentos produzidos vai para o lixo e 925 milhões de pessoas (cinco vezes a população brasileira) passam fome. Como transformar esta equação e fazer com que o desperdício seja revertido em fonte de alimentos?

Pensando nisso, o Parlamento Europeu aprovou, em janeiro deste ano, uma recomendação aos países membros da União Europeia para que reduzam o desperdício de alimentos em 50% até 2025. Se aceita por todos os órgãos da União Europeia, a recomendação terá caráter orientador das políticas dos países membros.

Segundo a Comissão Europeia, se nenhuma medida for tomada para evitar o desperdício, ele tende a aumentar em 40% nos próximos oito anos.





Umgekehrte Logistik gewinnt mit der nationalen Politik für den festen Abfall an Bedeutung.

Logística Reversa Ganha Força com a Política Nacional dos Resíduos

Das Gesetz, das die Firmen dazu verpflichtet, ihre Produkte einzusammeln, nachdem sie vom Verbraucher weggeworfen wurden, wurde von Präsident Lula gutgeheissen und tritt in Kraft.

Lei que obriga empresas a recolher seus produtos após o descarte pelo consumidor final foi sancionada pelo presidente Lula e entra em vigor.

Der ehemalige Präsident Luiz Inácio Lula da Silva bestätigte im August 2010 die so genannte nationale Politik für den festen Abfall (PNRS). Ausser der weiteren Reduzierung der Müllhalden in allen Städten des Landes schuf das Gesetz unter anderen auch Garantien für die "umgekehrte Logistik" - Recycling.

Diese Anordnung verpflichtet die Produzenten, Importeure, Vertreter und Verkäufer, den Müll wieder zurückzunehmen, nachdem er vom Verbraucher nicht mehr benutzt wird. Batterien, Reifen, Schmieröl, Pestizide, Leuchtstofflampen, elektronische Produkte und andere Komponenten.

Ausserdem müssen die Institutionen nachweisen, dass diese Materialien umweltgerecht entsorgt werden. Das Nichteinhalten dieser Norm ist ein Umweltverbrechen, das mit bis zu fünf Jahren Haft und einer Geldbuße bestraft wird.

Quelle: www.akatu.org.br

O ex-presidente Luiz Inácio Lula da Silva sancionou, em agosto de 2010, a denominada Política Nacional dos Resíduos Sólidos (PNRS). Além de ter obrigado o fim progressivo dos lixões em todos os municípios do país, a lei criou, entre outras garantias, a "logística reversa".

A determinação obrigou os fabricantes, importadores, distribuidores e vendedores a recolher os resíduos depois de usados pelo consumidor final. São eles: pilhas e baterias, pneus, óleos lubrificantes, agrotóxicos, lâmpadas fluorescentes, produtos eletrônicos e seus componentes.

Além disso, as instituições terão que comprovar a destinação ambientalmente correta desses resíduos. O desrespeito à norma é crime ambiental, que prevê pena de até cinco anos de reclusão e multa.

Fonte: www.akatu.org.br

Initiativen in der Stadt Curitiba Iniciativas Tomadas na Cidade de Curitiba

Aktion "Ich kümmere mich um meinen Müll." Movimento do Meu Lixo Cuido Eu

Es handelt sich um eine Initiative des "Casa da Videira". eine christliche Nicht-Regierungsorganisation, die mit Projekten in den Bereichen der Stadtentwicklung und Unterhaltsbeschaffung arbeitet.

Das Projekt versucht, die alten Gewohnheiten zurückzuholen und sich um den häuslichen Abfall durch Kompostierung, Wiederverwertung und "Recycling" zu kümmern.

Subsistenzgemeinschaft Coletivo de Subsistência

Eine Gruppe von Freunden derselben Organisation versucht, auf umweltgerechte Weise Lebensmittel zu produzieren, indem sie sie zu Hause herstellen, "Precycling" praktizieren und die Nahrungsmittel untereinander aufteilen. Sie arbeiten und lernen gemeinsam und erweitern so ieden Tag ihre Ideen und Erfahrungen zur Sicherung und Verbesserung des Lebensunterhalts. Das Ziel ist es, das eigene Heim von einem Ort des reinen Konsums in ein Produktionszentrum umzuwandeln.

Quelle: www.casadavideira.com.br

Recherchen von Sandra Manika, Lehrerin der Primarstufe

É uma iniciativa tomada pela Casa da Videira, uma organização não governamental cristã que trabalha com projetos nas áreas de desenvolvimento da cidade e renda.

O projeto busca resgatar a antiga tradição de cuidar do lixo dentro de casa, através de processos de compostagem, reutilização e preciclagem.

Um grupo de amigos, da Casa da Videira, procura obter seu alimento de modo a gerar menos impacto ambiental, produzindo-o em casa, praticando a preciclagem e compartilhando. Eles trabalham e aprendem de maneira coletiva e dia a dia ampliam o conceito e prática de subsistência. O principal objetivo é transformar a própria casa em um centro de produção ao invés de um centro de consumo

Fonte: www.casadavideira.com.br

Pesquisa realizada pela Professora Sandra Manika



Austauschschüler Intercambistas



Eduardo Perez

Schüler der 2. Klasse Gymnasialstufe Aluno da 2ª série do Ensino Médio

Mein Aufenthalt in Deutschland war einzigartig, eine Zeit, die ich nie vergessen werde.

Alles begann mit der Idee eines Schüleraustauschs. Anfänglich war ich bei dem Gedanken, drei Monate weit weg von zu Hause zu sein, aufgeregt. Aber im Laufe der Gespräche über dieses Thema habe ich mich langsam beruhigt.

Anfang Januar 2012 ging es dann los. Bei meiner Ankunft in Deutschland wurde ich herzlich von Freunden meiner Mutter empfangen. Ich verbrachte ein Wochenende bei ihnen, wo mich die Gasteltern einer der Familien abholten, bei denen ich wohnen würde. Die Stadt heisst Bergisch-Gladbach und liegt in der Nähe von Köln.

Während der zwölf Wochen, die ich in Deutschland verbrachte, wohnte ich bei zwei Familien, die beide Kinder in meinem Alter haben. Die Erfahrungen mit diesen Familien waren sehr interessant, weil ich die Gelegenheit hatte, den Alltag von Jugendlichen in Deutschland zu erleben.

Während meines Aufenthaltes habe ich täglich das Albertus-Magnus-Gymnasium besucht. Die Schule hat mich sehr gut aufgenommen. Sowohl die Lehrer als auch die Schüler waren sehr freundlich und hilfsbereit, wenn ich sprachliche Schwierigkeiten hatte. Trotz aller Freundlichkeit gab es natürlich auch Herausforderungen, was sehr wichtig für meine Entwicklung war.

Und was kann ich zu dieser Erfahrung sagen? Sie ist unvergesslich und ich empfehle sie allen weiter. Ein Kulturaustausch trägt nicht nur zur Verbesserung der Sprachkenntnisse bei, sondern auch zur menschlichen Entwicklung.



Meu intercâmbio na Alemanha foi algo único, que jamais esquecerei.

Tudo começou com a ideia da viagem. No início, fiquei receoso por ficar distante durante três meses, mas, ao longo das discussões que rondavam esse assunto na minha casa, fui me acalmando.

No início de janeiro de 2012, a preocupação começou, assim como a jornada! Chegando à Alemanha, fui recebido de braços abertos por amigos da minha mãe. Passei um final de semana na casa deles e, em seguida, me encontrei com os pais responsáveis. A cidade se chamava Bergisch Gladbach, localizada na região metropolitana da colônia.

Durante as doze semanas em que estive lá, morei na casa de duas famílias, ambas com filhos da mesma idade. A experiência com estas famílias foi muito interessante, pois foi possível vivenciar o cotidiano dos jovens na Alemanha.

Durante a minha estadia, frequentei diariamente o ginásio Albertus-Magnus. A escola foi muito receptiva, tanto os professores quanto os colegas. Todos foram muito amigáveis, e sempre me ajudaram quando eu tinha algum problema com o idioma. Mesmo assim, desafios não faltaram, e isso foi algo muito importante para o meu desenvolvimento.

O que dizer sobre esta experiência? Afirmo que foi algo inesquecível e recomendo a todos, pois o intercâmbio não só melhora a sua língua estrangeira, como também o faz crescer como ser humano.







Juan Miguel Rodrigues Salomon

Austauschschüler der 3. Klasse Gymnasialstufe Aluno Intercambista da 3ª série do Ensino Médio

Wie können wir ein Jahr in unserem Leben nutzen?

Diese Welt verlangt ständig mehr von uns. Die Notwendigkeit, andere Sprachen zu beherrschen, ist sehr gross. Das Erleben ist die beste Art zu lernen, und das Erlernen einer Kultur trägt zur Entwicklung des Menschen hei.

Vor zwei Jahren gab mir "Rotary International" die Gelegenheit zu einem einjährigen Kulturaustausch. Es wurde für mich Brasilien ausgesucht, und ohne jemanden zu kennen, ohne die Sprache zu sprechen, kam ich in Curitiba an, um etwas vom Land zu erfahren.

Mein Name ist Juan Miguel Rodrigues Salomón. Ich bin ein Austauschschüler aus Mexiko, der von "Rotary" unterstützt wird. Seit August 2011 halte ich mich in Curitiba auf und bleibe noch bis Juli 2012. Ich muss mich einleben, Portugiesisch lernen, neue Freunde suchen und mich der brasilianischen Kultur anpassen. Es handelt sich dabei nicht um einen Kulturaustausch in meinem Leben, sondern mein Leben ist zu einem Kulturaustausch geworden. Dieses Jahr war anders als alle anderen. Ich musste mich zurechtfinden, alles erkunden und erlernen.

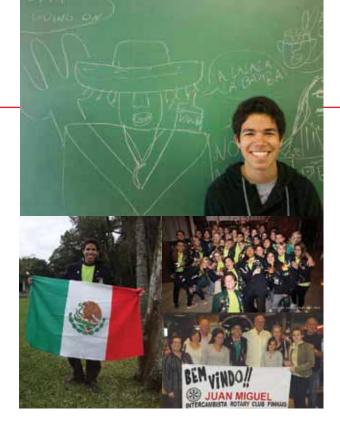
Ich habe gelernt, meine Familie und meine Heimat zu schätzen. Ich habe alle Gelegenheiten genutzt, selbst Fehler wurden zu Erfahrungen. Zudem bin ich reifer geworden.

Die brasilianische Kultur ist speziell, sie ist eine Mischung aus Samba, Provinziellem und Europa - eine interessante Kultur, voller Magie und mit einer unvergleichbaren Freude. Jetzt weiss ich, dass Brasilien nicht nur Samba und Fussball bedeutet. Jetzt ist mir klar, dass jedes Bundesland fast wie ein anderes Land ist, dass Brasilien ein multikulturelles Land und ein Schulaustausch einzigartig und unvergesslich ist.

Hier habe ich alles gemacht, was ich machen wollte, und alles gelernt, was ich lernen wollte. Ein Jahr ist eine gute Zeit für einen Schulaustausch, trotzdem wird die Sehnsucht gross sein. Ich denke, dass alle Jugendlichen diese Gelegenheit bekommen sollten, da ich weiss, dass es für sie das beste Jahr sein wird. Und so empfinde ich es auch für mich selbst.

Wer der Meinung ist, dass die beste Zeit des Lebens die Kindheit ist, hat noch nicht an einem Schulaustausch teilgenommen.

Curitiba und die Menschen, die ich hier kennen gelernt habe, werde ich nicht vergessen. Vielen Dank für alles.



Como aproveitar um ano de nossas vidas?

Este mundo exige cada vez mais. A necessidade de saber outras línguas é muito grande. A melhor forma de aprender é vivendo e conhecendo novas culturas, ajudando assim no desenvolvimento humano.

Há dois anos, recebi uma oportunidade do Rotary Internacional para fazer um intercâmbio cultural por um período de um ano. O Brasil foi o meu país eleito, e sem conhecer as pessoas e o idioma, cheguei em Curitiba.

Meu nome é Juan Miguel Rodrigues Salomón e sou intercambista mexicano. Estou aqui desde agosto de 2011 e ficarei até julho de 2012. Quando cheguei, precisei me adaptar, aprender o português, fazer novos amigos e conhecer a cultura brasileira. Não é um intercâmbio numa vida, é uma vida num intercâmbio. Este ano foi diferente de qualquer outro. Morando aqui, tive que me virar, explorar e aprender muitas coisas.

Estou valorizando minha família e a minha pátria. Aproveito as oportunidades e até os erros viram experiências. Estou amadurecendo muito.

A cultura brasileira é especial, é uma mistura de samba, interioranos e europeu. Uma cultura interessante, cheia de magia e com uma alegria sem igual. Agora sei que o Brasil não é somente samba e futebol. Cada estado é como se fosse um país diferente. É um país multicultural e um intercâmbio aqui é único e inesquecível.

Estou fazendo e aprendendo tudo o que desejava. Um ano é o tempo ideal para realizar esta experiência, mesmo assim, sentirei saudades. Acho que todas as pessoas deveriam ter essa oportunidade. No final, todas terão a mesma opinião.

Quem acredita que a infância é o melhor momento da vida, é porque nunca foi intercambista.

A cidade de Curitiba e as pessoas que conheci estarão na minha mente e no meu coração. Obrigado por tudo.



Neues aus der Nachmittagsbetreuung Novidades no Acompanhamento Vespertino

Die Nachmittagsbetreuung ist ein freiwilliger Kurs, der von Schülern der Spielgruppe 1 bis zur 5. Klasse besucht werden kann.

Zu Beginn des Schuljahres 2012 wurden die Gruppen einheitlicher aufgeteilt. Die Spielgruppen 1, 2 und 3 wurden zusammengelegt, ebenso der Kindergarten 1 und 2, die 1. und 2. Klasse und die 3., 4. und 5. Klasse. Jede Gruppe wird von zwei Lehrerinnen im Raum betreut.

Da die Schüler von 12.00 bis 17.30 Uhr in der Schule bleiben, nehmen sie an folgenden Aktivitäten teil:

O Acompanhamento Vespertino (AV) é um curso livre, que pode ser frequentado por alunos do Maternal 1 até o 5° ano.

A partir do início do ano de 2012, as turmas foram divididas de maneira mais uniforme. Os grupos do Maternal 1, 2 e 3 ficaram juntos, assim como os do Jardim 1 e 2, os alunos do 1º e 2º anos e também os do 3°, 4° e 5° anos. Cada grupo possui duas professoras em sala.

Como os alunos ficam das 12h às 17h30min, eles têm as seguintes atividades:





Spielgruppe 1 bis zur 3. Klasse: Betreuung durch die Klassenlehrer während des Mittagessens

Turmas do Maternal 1 ao 3° ano - Acompanhamento na hora do almoço pelas professoras de classe;

2. bis 5. Klasse: Lehrerinnen der Nachmittagsbetreuung sind in der ersten Stunde direkt nach dem Mittagessen bei den Hausausgaben behilflich.

Turmas do 2° ao 5° ano - Professoras do AV apoiam a lição de casa, logo após o almoço, na primeira aula;

Spiele für die Schüler: pädagogische Spiele, freie Spiele, Spielplatz

Jogos e brincadeiras para as crianças - jogos pedagógicos, jogos livres, parquinho, etc;

Musikalische Früherziehung in der Spielgruppe 1 bis zur

Musicalização inicial do Maternal 1 ao 3° ano.







Neu im Schuljahr 2012 ist der spezielle Unterricht. Die Schweizerschule bietet den Schülern Nachmittagsbetreuung in Zusammenarbeit mit der Firma "WB Esportes" rhythmische Gymnastik, "Capoeira" und Judo an. Diese Aktivitäten sind in zwei Kategorien unterteilt. Die Anfängergruppe ist für die Schüler der Kindergartengruppe I bis zur 2. Klasse und die zweite Gruppe für die älteren Schüler. Dieser spezielle Unterricht wird von seinen Teilnehmern jede Woche mit grosser Spannung erwartet.

Zudem wurde ein Schulchor gegründet, der von der Lehrerin Simone Vögeli geleitet wird und an dem alle Schüler der Nachmittagsbetreuung teilnehmen können.

Eine weitere Neuerung ist seit Ende März der Gitarrenunterricht, der vom Musiklehrer Leonardo Wilczek gehalten wird. Schüler, die den ganzen Tag in der Schule bleiben und acht Jahre oder älter sind, können daran teilnehmen.

Der Fussball-, Volleyball- und Basketballunterricht von Paulo K. Quadros Jr. steht auch weiterhin den Schülern zur Verfügung.

Diese Veränderungen wurden vorgenommen, da die Kinder viel Zeit in der Schule verbringen. Die sportliche Tätigkeit begleitet auf diese Weise die kognitive Entwicklung und stellt das Gleichgewicht zwischen Körper und Geist her.

Beim Sport wird der Verstand sehr gefordert. Das erhöht



As aulas especiais foram a novidade deste ano. O Colégio Suíço-Brasileiro, em parceria com a empresa WB Esportes, oferece, aos alunos do Acompanhamento Vespertino (AV), Ginástica Rítmica, Capoeira e Judô.

Essas atividades são divididas em duas categorias: aprendizagem e mirim. O grupo de aprendizagem é para os alunos do Jardim I ao 2º ano e o mirim para os alunos maiores. Essas aulas especiais têm causado aos alunos uma grande expectativa semana após semana.

Iniciamos também um Coral do Colégio, que é dirigido pela professora Simone Vögeli, no qual todos os alunos do AV podem participar.

Outra novidade que surgiu no fim do mês de março foram as aulas de Violão, ministradas pelo professor Leonardo Wilczek, também para alunos que permanecem no período integral com 8 anos de idade ou mais.

Permanecem as aulas de Futsal, Voleibol e Basquete com o Professor Paulo Quadros Jr.

Essas mudanças foram promovidas devido às crianças permanecerem um longo período na escola. Dessa forma, alia-se a prática esportiva ao desenvolvimento da parte cognitiva, promovendo equilíbrio entre o corpo e a mente.

Nos esportes, o uso do intelecto é bastante exigido, o que aumenta o poder de concentração, agilidade e maior rapidez no processo de aprendizagem, trazendo consequências positivas a longo prazo. Por meio de atividades físicas, podemos reforçar principalmente os valores que são trabalhados na escola: respeito, responsabilidade, dignidade, sabedoria e solidariedade.







Theater

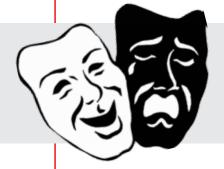
Teatro

Neusa Finkler Hörbe

Deutschlehrerin und verantwortlich für die Theatergruppe Professora de Alemão e Responsável pelo Grupo de Teatro



In Zusammenarbeit mit / Em colaboração com José Oberson



Gibt es multikulturelles Theater? An der Schweizerschule ja.

Existe teatro multicultural? No Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba, sim.

Gibt es multikulturelles Theater? An der Schweizerschule ja. Zumindest präsentiert die Theatergruppe der Schweizerschule Curitiba eine Figur, die in den meisten Kulturen seit Jahrhunderten bekannt ist: der klassische Verführer Don Juan. So wurde die Figur auch vielfach in Italien, Spanien, Frankreich, in der Schweiz und selbst in Hollywood immer wieder neu interpretiert: von Tirso de Molina, Don Giovanni von Mozart, von Molière oder eben auch vom Schweizer Max Frisch. Frisch erreichte in der Schweiz und in Mitteleuropa als Autor von Werken mit Millionenauflagen Berühmtheit. In der Schweiz und Deutschland gehören seine Titel zum Standard der literarischen Schulbildung. Don Juan ist eine universelle Figur mit global gültigen Eigenschaften. Die verführende Figur von Don Juan wurde über Jahrhunderte und kulturübergreifend immer wieder interpretiert und von einem breiten und anspruchsvollen Publikum zelebriert.

Im zweiten Semester zeigen wir Ihnen eine etwas eigenwillige Interpretation des preisgekrönten Schweizer Schriftstellers Max Frisch (1911-1991): "Don Juan oder Die Liebe zur Geometrie". Es ist eine Komödie in fünf Akten und wird von rund zwanzig Schülern unserer Gymnasialstufe aufgeführt. José Oberson und Neusa Finkler Hörbe freuen sich, dieses Stück gemeinsam zu leiten.

Existe teatro multicultural? No Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba, sim. Pelo menos, o grupo de teatro, com a nova peça, apresentará uma figura que já é conhecida há séculos na maioria das culturas: o clássico e sedutor Don Juan. Exatamente dessa forma é que este personagem foi muitas vezes interpretado tanto na Itália, na Espanha, na França, como também na Suíça, e até mesmo em Hollywood: por Tirso de Molina, Don Giovanne de Mozart, por Moliére, ou mesmo pelo suíço Max Frisch. Frisch se consagrou com suas obras primeiramente na Suíça e na Europa Central, e hoje está entre os mais traduzidos do mundo. Na Suíça e na Alemanha, seus livros pertencem ao currículo literário básico da educação.

Don Juan é uma figura universal, com qualidades válidas em qualquer parte deste mundo. O fato deste personagem ter sido amplamente conhecido por um vasto público durante tantos séculos, significa, por certo, que ele possuía, desde sua versão original, elementos capazes de seduzir aos mais exigentes públicos.

No segundo semestre mostraremos a vocês uma interpretação não convencional do premiado escritor suíço Max Frisch (1911-1991): "Don Juan ou O Amor pela Geometria" . É uma comédia em cinco atos que será encenada por cerca de 20 alunos do Ensino Médio e dirigida por José Oberson e Neusa Finkler Hörbe.



Marcel Brunner

Geschätzte Eltern, liebe Schülerinnen und Schüler, liebe Lehrpersonen und Angestellte der Schweizerschule Curitiba

Als neuer Direktor der Schweizerschule São Paulo begrüsse ich alle ganz herzlich. Zwar kann ich nicht behaupten, dass ich die Schweizerschule in Curitiba so gut kenne wie diejenige in São Paulo, doch fühlte ich mich die wenigen Male, die ich da war, sehr gut aufgehoben und heimisch. Liebe Leserinnen und Leser, im kommenden Abschnitt stelle ich mich kurz vor. Auf die Altersangabe verzichte ich bewusst, errechnen Sie sich diese anhand meines kurzen Textes. Gute Leser aufgepasst!

bin stolz, eine ganz besondere Verbindung zur Schweizerschule São Paulo zu haben. Als kleiner Junge besuchte ich da bereits den Kindergarten und verbrachte meine gesamte Schulzeit an derselben Schule. Insgesamt waren es vierzehn Jahre. Nach meinem Schulabschluss kehrte ich in die Schweiz zurück, wo ich nach dem Militärdienst in die Lehrerausbildung einstieg. Nach Ausbildung und Lehrtätigkeit in der Schweiz zog es mich wieder nach Brasilien zurück, die folgenden sechs Jahre unterrichtete ich an der Schweizerschule in São Paulo. Nach dieser sehr spannenden und intensiven Zeit kehrte ich mit meiner Familie – Frau und zwei Kindern - in die Schweiz zurück, wo ich mich berufsbegleitend im Bereich Schulentwicklung und Schulleitung weiterbildete bzw. ausbilden liess. Nach knapp sechs Jahren wurde ich als pädagogischer Leiter an die Escola Suiço-Brasileira gewählt und trat nach einem halben Jahr als Nachfolger von Bernhard Beutler in die Direktion ein.

Eine solche Schule aus verschiedenen Perspektiven - als langjähriger Schüler, als Lehrer, als pädagogischer Leiter und als Direktor - erfahren zu dürfen, ist für mich eine ganz besondere Ehre. Dass ich als Vater zweier Schüler der Schule nochmals eine neue Rolle erleben darf, ist auch für mich persönlich überwältigend.

Und nun für Sie, liebe Leserinnen und Leser, noch einen letzten Tipp: Ein Jahr länger als die Hälfte meines Lebens verbrachte ich bislang an der ESB.

Auf die weitere Zusammenarbeit mit dem Colegio Suiço-Brasileiro de Curitiba freue ich mich sehr. Obwohl jede Schule ihre Eigenheiten behält, sind wir, José Oberson und ich, davon überzeugt, viele Synergien nutzen zu können. Nebst allen anderen Bestrebungen sollen unsere Kinder und Jugendlichen da und dort eine möglichst gute und gesunde Atmosphäre und somit eine sowohl persönlich wie auch schulisch bereichernde und lehrreiche Schulzeit erleben.

Ich freue mich, Sie demnächst auch persönlich kennen zu lernen, und wünsche Ihnen und Ihren Familien weiterhin eine gute Zeit.

Herzliche Grüsse,

Marcel Brunner

Prezados pais, queridos alunos e alunas, queridos professores e funcionários do Colégio Suíço-Brasileiro.

Gostaria de cumprimentar a todos como novo diretor da Escola Suíço-Brasileira de São Paulo. Embora eu não possa afirmar que conheça o Colégio em Curitiba tão bem quanto à Escola em São Paulo, nas poucas vezes em que aí estive, senti-me muito bem acolhido, como se estivesse em casa. Caros leitores e leitoras, no próximo parágrafo apresentarme-ei com algumas palavras. A minha idade omitirei propositadamente, calculem-na com base em meu pequeno texto de apresentação. Prestem atenção, leitores!

Tenho orgulho em ter uma ligação especial com a Escola Suíço-Brasileira, em São Paulo. Quando menino frequentei essa mesma Escola desde a Educação Infantil. Estudei ali por 14 anos. Formei-me, retornei à Suíça, onde, após terminar o serviço militar, iniciei minha formação como professor. Em seguida fiz formação e prática na área na Suíça, e retornei ao Brasil. Nos seis anos seguintes, lecionei na Escola Suíço--Brasileira, em São Paulo. Após esse período empolgante e intenso, retornei com minha família (esposa e dois filhos) à Suíça, onde, paralelamente ao meu trabalho, especializei-me na área do desenvolvimento e da gestão escolar. Passados seis anos, fui eleito Coordenador Pedagógico da Escola Suíço--Brasileira e, meio ano depois, assumi a direção como sucessor de Bernhard Beutler.

É uma grande honra poder vivenciar tal escola de diferentes perspectivas: como aluno durante anos, como professor, coordenador pedagógico e como diretor. E agora, poder desempenhar um novo papel como pai de dois alunos da Escola, é empolgante para mim. E para vocês, queridos leitores e leitoras, mais uma última dica: eu passei, até o momento, a metade da minha vida mais um ano na Escola Suíço-Brasileira.

Estou muito satisfeito em dar continuidade ao trabalho junto com o Colégio Suíço-Brasileiro em Curitiba. Embora cada escola mantenha suas singularidades, José Oberson e eu estamos convencidos de que poderemos trabalhar em sinergia. Juntamente com todos os outros esforços, nossas crianças e adolescentes devem vivenciar aqui e ali um ambiente bom e saudável, assim como um período escolar e pessoalmente enriquecedor.

Fico feliz por, em breve, também poder conhecê-los e, além disso, desejo a vocês e a seus familiares tudo de bom.

Lembranças,

Marcel Brunner



Marcel Brunner - Direktor / Diretor da Escola Suíço-Brasileira



V. Festival und II. Internes Hallenfussballturnier V Festival e II Torneio Interno de Futsal



In diesem Jahr wurde am Samstag, 17. März, das V. INTERNE HALLENFUSSBALLFESTIVAL durchgeführt. An dieser Veranstaltung nahmen 55 Schüler der 1. bis 5. Klasse der Primarstufe teil.

Die Spiele begannen um 9.00 Uhr und endeten mit der Siegerehrung um 12.00 Uhr. Da es sich um ein Festival handelte, erhielten alle beteiligten Spieler eine Medaille.

Die Spiele waren recht spannend und unterhaltsam. Wir gratulieren allen Schülern zu den Leistungen und dem Sportgeist und den Eltern dazu, dass sie ihre Kinder immer anspornen und motivieren.

Am Nachmittag fand das II. INTERNE HALLENFUSSBALLTURNIER statt, an dem 47 Schüler aus der 6. Klasse der Sekundarstufe bis zur 3. Klasse der Gymnasialstufe teilnahmen. Auch diese Spiele waren recht spannend und von hohem technischen Niveau.

Auch die Eltern zeigten viel Begeisterung und drückten ihren Kindern die Daumen. Allen einen herzlichen Glückwunsch.



Neste ano, dia 17 de março, sábado, foi realizado o V FESTIVAL INTERNO DE FUTSAL. Este evento contou com a presença de 55 estudantes do 1º ao 5º ano do EF1.

Os jogos começaram às 9h e tiveram o seu encerramento às 12h com a premiação. Como se tratou de um festival, todos os participantes receberam uma medalha.

Os jogos foram bastante disputados e divertidos. Parabenizamos todos os alunos pelo empenho e espírito esportivo e os pais que estão sempre incentivando e motivando seus filhos.

À tarde, foi realizado o II TORNEIO INTERNO DE FUTSAL que contou com a presença de 47 estudantes do 6º ano do EF2 a 3ª série do EM. Esses jogos também foram muito disputados e de excelente nível técnico.

Os pais também deram um show, torcendo e orientando seus filhos. Parabéns a todos.





ERGEBNISSE:

6. Klasse X 7. Klasse

- 1. Platz 7. Klasse PERFECT KICK
- 2. Platz 6. Klasse OS GAROTINHOS

8. Klasse X 9. Klasse X Gymnasialstufe

- 1. Platz 1. Klasse Gymnasialstufe MOAB
- 2. Platz 8. Klasse OVERDOSE
- 3. Platz 9. Klasse DJUS
- 4. Platz 2. Klasse Gymnasialstufe AS MINA PIRA

7. Klasse X 8. Klasse X 9. Klasse

- 1. Platz 9. Klasse DJUS
- 2. Platz 8. Klasse OVERDOSE
- 3. Platz 7. Klasse PERFECT KICK

Mädchen - Zwei Gruppen haben teilgenommen. Es gab zwei spannende Spiele, von denen das letzte verlängert und die Entscheidung durch Elfmeter-Schiessen getroffen wurde.

- **1. Platz:** Luisa Eduarda Lous Jacob 7A, Stephanie Spredemann Friesen 7A, Lucia Bandeira de Almeida 6B und Giovane Borges Cruz 6A
- **2. Platz:** Marianna Daberkow Kupfer 6A, Maria Augusta Fleischfresser Kovalhuk 6A, Joana Bandeira Almeida 6A, Saskya Sennhauser 6A und Daniel Madeira Faiçal 6A

Anmerkung: Die Schüler Giovane und Daniel waren als Tormänner an den Mannschaften der Mädchen beteiligt, vielen Dank.

CLASSIFICAÇÃO FINAL:

6° ano X 7° ano

1º Lugar 7º ano - PERFECT KICK

2º Lugar 6º ano - OS GAROTINHOS

8° ano X 9° ano X EM

1º Lugar 1ª EM - MOAB

2º Lugar 8º ano - OVERDOSE

3º Lugar 9º ano - DJUS

4º Lugar 2ª EM - AS MINA PIRA

7° ano X 8° ano X 9° ano

1º Lugar 9º ano - DJUS

2º Lugar 8º ano - OVERDOSE

3° Lugar 7° ano - PERFECT KICK

Feminino – Tivemos duas equipes participando. Foram duas partidas bem disputadas, sendo que a última foi para a prorrogação e pênaltis.

- **1º** Lugar: Luisa Eduarda Lous Jacob 7°A, Stephanie Spredemann Friesen 7°A, Lucia Bandeira de Almeida 6°B e Giovane Borges Cruz 6°A.
- **2º Lugar**: Marianna Daberkow Kupfer 6ºA, Maria Augusta Fleischfresser Kovalhuk 6ºA, Joana Bandeira Almeida 6ºA, Saskya Sennhauser 6ºA e Daniel Madeira Faical 6ºA.

Obs.: A participação dos goleiros Giovane e Daniel também teve destaque nos jogos femininos. Agradecemos o apoio e dedicação destes alunos e parabenizamos pelo sucesso obtido.

HERZLICHE GLÜCKWÜNSCHE AN ALLE TEILNEHMER UND BIS ZUM NÄCHSTEN JAHR!!! IM 2. SEMESTER FINDET EIN BASKETBALL FESTIVAL UND EIN TOURMIER STATT. I PARABÉNS A TODOS OS PARTICIPANTES E ATÉ O ANO QUE VEM!!! NO 2º SEMESTRE TEREMOS O FESTIVAL E TORNEIO DE BASQUETE. PARTICIPEM!!







Qualitätsgruppe Grupo da Qualidade



Am 15. und 16. März waren Mitglieder der Qualitätsgruppe der Schweizerschule von São Paulo zu einem Treffen mit der Qualitätsgruppe der Schweizerschule in Curitiba. Es wurden Versammlungen abgehalten, in denen die Arbeitsvorhaben für die beiden Schulen in den nächsten zwei Jahren geplant wurden. Das ständige Ziel der Qualitätsgruppe ist es, gemeinsam neue Instrumente für die Erweiterung der pädagogischen Qualität an den Schulen zu entwickeln.

Nos dias 15 e 16 de março, os membros do Grupo da Oualidade da Escola Suíco-Brasileira de São Paulo estiveram em um encontro com o Grupo da Qualidade do Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba. Realizaram reuniões, nas quais foram tracadas as metas que irão reger o trabalho entre as duas instituições nos próximos anos. O objetivo constante dos Grupos é desenvolver novos instrumentos para ampliar a qualidade pedagógica dos colégios.

B rasilianische **Deutscholympiade** Olimpíada Brasileira de Alemão

Wir gratulieren unserem Schüler, Oliver Penner, aus der 3. Klasse der Gymnasialstufe, der mit einem Text unter dem Titel "Warum nennen mich alle "Alemão"?" den dritten Platz bei der 3. Brasilianischen Deutscholympiade (Niveau B2) erreicht hat. Dieser Wettbewerb wird in verschiedenen Ländern durchgeführt. Über 100 Kandidaten aus verschiedenen Deutschschulen (DSD-Schulen) aus ganz Brasilien haben daran teilgenommen.

Darauf sind wir an der Schweizerschule Curitiba alle sehr

Gilson César Schubert / Koordinator für das Fach Deutsch

Parabenizamos o nosso aluno Oliver Penner, da 3ª série do Ensino Médio, que com um texto intitulado: "Por que todos me chamam Alemão?", conseguiu o terceiro lugar na 3ª Olimpíada Brasileira de Alemão - Nível B2. Este concurso é realizado em diversos países onde concorreram mais de cem participantes de diversas escolas de Alemão (DSD-Schulen) de todo o Brasil.

Orgulho para todos nós do Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba.

Gilson César Schubert / Coordenação de Alemão

Lesewettbewerb in deutscher Sprache

Concurso de Leitura em Alemão

Bei einem internen Wettbewerb, der jährlich in der 7. und 8. Klasse in den drei Leistungsstufen veranstaltet und von den betreffenden Lehrern koordiniert wird, wurden die Schüler Stephanie Spredemann Friesen aus der 7. Klasse A und Ulf Torsten Kemmsies aus der 8. Klasse A ausgesucht. Diese beiden Schüler repräsentierten die Schweizerschule beim regionalen Wettbewerb, der am 17. Mai in Witmarsum, Palmeira durchgeführt wurde. An dieser Veranstaltung nahmen alle vier traditionsreichen Schulen teil: Colégio Erasto Gaertner/Curitiba, Colégio Imperatriz/Guarapuava, Colégio Fritz Kliewer/Witmarsum und Colégio Martinus/Curitiba. Zu unserer grossen Freude hatten die Schüler in beiden Stufen Erfolg. Sie erhielten jeweils den ersten Platz in der 7. und 8. Klasse. Einen herzlichen Glückwunsch an unsere Schüler.

Aconteceu no dia 17 de maio, na Colônia Witmarsum, no município de Palmeira e contou com a participação dos alunos da 7ª e 8ª séries, dos três níveis. Além da presença dos alunos do Colégio Suíço-Brasileiro, também estiveram presentes os estudantes do Colégio Erasto Gaertner e Colégio Martinus, de Curitiba, Colégio Imperatriz, de Guarapuava, e Colégio Fritz Kliewer, de Witmarsum.

Para selecionar os participantes, anualmente é realizado um concurso interno. Neste ano, os escolhidos foram: Stephanie Spredemann Friesen, do 7º ano A, e Ulf Torsten Kemmsies, do 8ºA. Com a coordenação de seus respectivos professores, obtivemos êxito nas duas categorias, ou seja, o 1º lugar nas duas turmas. Parabéns aos nossos alunos.





W as war... | O que foi...

03.03 Integrationstag

"Erziehen bedeutet wachsen. Und wachsen bedeutet leben. So bedeutet Erziehung Leben im wahrsten Sinne des Wortes." (Anísio Teixeira)

Die Eltern begleiteten das Wachstum und die Entwicklung der Kinder am Integrationstag im Kindergarten. Sie kamen in die Schule, um mit den Kindern zusammen den Schulalltag zu erleben. Es sind Momente, an die man sich gern lange erinnert.



Dia da Integração

"Educar é crescer. E crescer é viver. Educação é, assim, vida no sentido mais autêntico da palavra." (Anísio Teixeira)

Acompanhar este crescimento e o desenvolvimento de seus filhos é o que os pais da Educação Infantil fizeram no Dia da Integração. Eles vieram até o Colégio, para vivenciar com as crianças as práticas realizadas em sala de aula. Momentos e lembranças que ficarão para a vida toda.



24.03 Sporttag

"Die sportliche Betätigung mit allen ihren positiven Auswirkungen trägt auch zu einer besseren Welt bei: Gesundheit, Selbstwertgefühl, Teamgeist, Ziele und andere Eigenschaften, die sicherlich mit dem Sport verbunden sind." (Gustavo Borges)

In diesem Jahr wurde am Sporttag eine Fahrradtour veranstaltet. An einem sonnigen Samstagmorgen nahmen etwa 150 Personen an dem Ausflug teil. Schüler, Eltern, Grosseltern, Tanten, Onkel und Lehrer fuhren zehn Kilometer mit dem Fahrrad um die Schweizerschule herum. Ausser der sportlichen Aktivität, die zur Verbesserung der Lebensqualität beiträgt, war die Radtour auch eine gute Gelegenheit zur Integration und zum Vergnügen.



"A prática esportiva também ajuda para um mundo melhor com tudo de bom que traz para nós: saúde, autoestima, espírito de equipe, objetivos, entre outros atributos que, com certeza, vêm junto com o esporte." (Gustavo Borges)

Este ano, no Dia Esportivo, foi realizado um Passeio Ciclístico. Em uma manhã ensolarada de sábado, o passeio contou com aproximadamente 150 participantes: alunos, pais, avós, tios e professores que pedalaram 10km nas imediações do Colégio. Além da prática esportiva, essencial para melhorar a qualidade de vida, o passeio foi também um grande momento de integração, diversão e lazer!









17 bis/a 20.04











Studienwoche

"Das Hauptanliegen der Bildung ist es, Personen zu erziehen, die fähig sind, neue Sachen auszuprobieren und nicht nur zu wiederholen, was die anderen Generationen vorgemacht haben." (Jean Piaget)

Es ist eine aussergewöhnliche Woche, die dem Studium und ausserschulischen Projekten mit einem speziellen Thema für jede Klasse dient. Wie in jedem Jahr verbrachten unsere Schüler eine Woche mit viel Freude, denn sie ermöglichte die praktische Anwendung von allgemeinem Wissen. Im Folgenden sind die behandelten Themen jeder Klasse aufgelistet.



Semana de Estudos

"O principal objetivo da educação é criar pessoas capazes de fazer coisas novas e não simplesmente repetir o que as outras gerações fizeram." (Jean Piaget)

Uma semana especial voltada ao estudo e trabalho de campo sobre um tema específico para cada série. Assim como todos os anos, estes dias foram vivenciados com alegria por nossos alunos, pois foram momentos em que conhecimentos adquiridos na teoria, foram vivenciados na prática.

Seguem abaixo os temas estudados em cada nível:

Klasse/ <i>Nível</i>	Thema/Tema
1. Klasse / 1º ano	Pflanzen, ernten und essen / Plantar, colher e comer
2. und 3. Klasse/ 2º e 3ºanos	Vom Baum zum Buch / Da Árvore ao Livro
4. Klasse / 4º ano	Wasser / Água
5. Klasse / 5º ano	Paraná / Paraná
6. Klasse / 6° ano	Eine Woche auf dem Bauernhof / Uma Semana no Sítio
7. Klasse / 7º ano	Pflanzen und Tiere / Plantas e Animais
8. Klasse / 8º ano	Ökosysteme der Küste / Ecossistemas Litorâneos
9. Klasse / 9º ano	Umweltstudien / Estudos Ambientais
1. Klasse Gymnasialstufe / 1ª série EM	Küstengebiet und Geschichte / Área Litorânea e História
2. Klasse Gymnasialstufe / 2ª série EM	Sozioökonomische und kulturelle Entwicklung / Desenvolvimento Socioeconômico-Cultural
3. Klasse Gymnasialstufe / 3ª série EM	CAS-Projekt: Musik und Kunst / CAS-Música e Arte
4. Klasse Gymnasialstufe / 4ª série EM	Wirtschaftswoche / Semana de Economia

Familientag

"Die Hand, die die Wiege bewegt, ist die Hand, die die Welt regiert." (W.S. Ross)

Dieses besondere Treffen mit den Familien der Schweizerschule war mit viel Emotion und Freude den Feierlichkeiten zum Muttertag gewidmet.

Dia da Família

"A mão que move ao berço é a mão que manda no mundo." (W.S. Ross)

Este encontro especial com as famílias do Colégio foi marcado pela comemoração do Dia das Mães, com momentos de muita emoção e alegria.







23.05

Verleihung der Sprachdiplome

Am 23. Mai wurden in der Schule die Sprachdiplome an die Schüler unserer Gymnasialstufe verliehen.

Es waren folgende Sprachdiplome: Deutsch: A2, B1, C1 Englisch: B1, B2, C1 Französisch: A1, A2, B1

Unsere Schüler freuten sich zusammen mit Ihren Familien und Lehrern über ihre Erfolge. Herzlichen Glückwunsch!

23 und/e 24.05

Tag der Offenen Tür

"Die Erziehung ist ein sozialer Prozess, ist Entwicklung. Sie ist nicht die Vorbereitung für das Leben, sie ist das Leben selbst." (John Dewey)

Der Tag der Offenen Tür wurde in diesem Jahr wieder gut von Eltern besucht, die zusammen mit ihren Kindern an einer Unterrichtsstunde teilnahmen, um so ein wenig vom Schulalltag kennen zu lernen.

16.06

Junifest

Bei unserem Junifest unterstreicht die brasilianische Kultur die multikulturelle Atmosphäre unserer Schule. Das Fest verzeichnete erneut einen grossen Besucherandrang. Die Teilnehmer konnten typischen Tänzen zuschauen, gutes Essen und Spiele geniessen, die als Besonderheit der brasilianischen Kultur zum Fest gehören.





Entrega dos Diplomas

No dia 23 de maio, às 19h30, no Refeitório do Colégio Suíço-Brasileiro, foi realizada a entrega dos Diplomas de Idiomas aos alunos que em 2012 estão no Ensino Médio.

Foram entregues:

Alemão: A2, B1, C1 Inglês: B1, B2, C1 Francês: A1, A2, B1

Em mais um momento de harmonia, os alunos puderam celebrar com seus familiares e professores mais uma etapa de suas conquistas. Parabéns!

Dia de Portas Abertas

"A educação é um processo social, é desenvolvimento. Não é a preparação para a vida, é a própria vida." (John Dewey)

O Dia de Portas Abertas contou novamente este ano com a presença de muitos pais que puderam vivenciar o cotidiano escolar, assistindo a uma aula com seus filhos.

Festa Junina

O ambiente multicultural proporcionado no nosso Colégio adquire a forma da cultura brasileira na nossa tradicional Festa Junina. Mais uma vez, a festa contou com um grande número de participantes, que aproveitaram para assistir às danças típicas, provar as comidas e participar de brincadeiras que fizeram parte da festa, como marco da cultura brasileira.

Was wird sein... | *O que será...*

August/Agosto

06.08. - Schweizer Nationalfeiertag / Dia Nacional da Suíça

11.08. - Tag der Familie/Dia da Família

September/Setembro

22.09. - Tag des Wissens/Feira do Conhecimento

Oktober/Outubro

20.10. - Sporttag/Dia Esportivo

November / Novembro

10.11. - Flohmarkt / Mercado das Pulgas

Dezember/Dezembro

01.12. - Basar/Bazar

Schaut euch das Programm auf der Internetseite der Schule an (www.chpr.com.br) und nehmt an unseren Festen teil! Acompanhem a programação pelo site do Colégio www.chpr.com.br e participem!





- 1. Der Strudel ist ein leckeres Gebäck, das aus ... stammt. O Strudel é um saboroso doce, originário da ...
- 2. In diesem Land befindet sich der berühmte Turm von Pisa. Neste país, encontra-se a famosa Torre de Pisa.
- 3. Dieses Land ist auch für seine leckere Schokolade bekannt. País conhecido também pelos seus deliciosos chocolates.
- 4. Das bekannte Schloss Neuschwanstein befindet sich in... O famoso Neuschwanstein localiza-se na ...
- 5. In diesem Land befindet sich das Louvre-Museum. País onde está localizado o Museu do Louvre.

- 6. Der Stierkampf ist ein typisches Fest in diesem Land. Uma das festas típicas deste país é a "Tourada."
- 7. In diesem Land ist die "Feijoada" eines der Hauptgerichte. Neste país, a feijoada é um dos pratos principais.
- 8. Sushi e Sashimi sind köstliche Gerichte aus ...
 Sushi e Sashimi são algumas delícias da culinária do...
- 9. Tango ist der typische Tanz in...

 A dança típica deste país é o tango.

Antworten / Respostas: 1. Áustria (Ósterreich) | 2. Itália (Itálien) | 3. Suíça (Schweiz) | 4. Alemanha (Deutschland) 5. França (Frankreich) | 6. Espanha (Spanien) | 7. Brasil (Brasilien) | 8. Japão (Japan) | 9. Argentina (Argentinien)



Die verschiedenen Sprachen belegen die Anwesenheit der Einwanderer und der multikulturellen Werte, mit denen wir Umgang haben. Teste dein Wissen und verbinde den Satz mit der entsprechenden Sprache. Os diferentes idiomas registram a presença dos imigrantes e dos valores multiculturais em que convivemos. Teste seus conhecimentos e ligue a frase ao idioma correspondente.













- A Vivere la multiculturalitá é un insegnamento per tutta la vita.
- B Conviver com a multiculturalidade é um aprendizado para toda a vida!
- ¿Vivir La multiculturalidad ES um aprendizaje para toda La vida!
- D Vivre le multiculturel est um apprentissage pour la vie.
- E Living with different culture is a lesson for life.
- F Das multikulturelle Zusammenleben ist eine Lektion für das ganze Leben.



W erte in der Schule und in der Gesellschaft Valores na Escola e na Sociedade



In den Schulen wird viel über das "Thema Werte" gesprochen, besonders über das "Fehlen von Werten", die "Veränderung von Werten" oder über ihre Krise. Innerhalb dieser Diskussionen bemerkt man, dass recht ungenau mit dem Gebrauch dieser gedanklichen Kategorien umgegangen wird. Das allein kann schon ein Hinweis auf die so genannte Krise der Werte sein.

Die Menschen haben die besondere Begabung, dem Verhalten, den Gedanken und Lebensvorsätzen eine entsprechende Bedeutung zuzuschreiben. Das ist eines der wichtigsten Merkmale, wenn man "Menschsein" definieren will, und stellt uns auf eine höhere Ebene als alle anderen Lebewesen auf dem Planeten. Es ist offensichtlich, dass dieses Gefühl der Überlegenheit schon einen Wert darstellt, der der Menschlichkeit zugeschrieben wird. Daher können wir uns kein Tier oder keine Pflanze vorstellen, die daran zweifelt oder darunter leiden würde, den Menschen unterlegen zu sein.

Da wir nicht isoliert leben, entsteht die Definition der Werte in einer dynamischen und angespannten Beziehung zu den sozialen Verhältnissen und verändert sich je nach Raum und Zeit. Wir stehen vor dem grundlegenden Problem, wenn wir uns bewusst werden, dass wir nicht von festgelegten Instinkten gelenkt werden, denen wir uns auch nicht entziehen können. Die Herausforderung bleibt dieselbe: Der Mensch ist in der Lage, sich neu zu erfinden, den Kurs seines Sehens und Verstehens sowie seine Lebensvorsätze zu verändern.

Wenn wir schon von Werten sprechen: Welche aussergewöhnlichen Änderungen haben sich bereits im Laufe der Geschichte vollzogen! Es ist sogar möglich, Situationen zu erkennen und zu erklären, in denen diese Änderungen einschneidend und heftig waren und tiefe und andauernde Veränderungen in der Wahrnehmung hervorgerufen haben, die der Mensch von sich selbst und der ihn umgebenen Welt

Nas escolas, muito se fala sobre a "questão dos valores", especialmente sobre "ausência", "mudança" ou sobre a crise dos valores. Nessas discussões percebe-se que há pouca precisão no uso dessas categorias de pensamento, o que, por si só, pode ser uma manifestação da chamada "crise de valores".

Os seres humanos são dotados da particularidade de atribuir importância à conduta, pensamentos e aos seus propósitos de vida. Esse é um dos traços distintivos mais importantes para a definição de "humanidade" e nos coloca em uma posição superior a qualquer outro ser vivo que habite o planeta. É evidente que esse sentimento de superioridade já é um valor atribuído à nossa condição humana e, convenhamos, não é possível imaginar qualquer outro animal ou planta duvidando ou sofrendo por causa da própria inferioridade diante dos homens.

Como não vivemos isolados, a definição de valores é gestada no caldeirão dinâmico e tenso das relações sociais e varia de acordo com o espaço e o tempo. Estamos diante do drama da existência quando adquirimos a consciência de que não somos guiados por instintos predeterminados, dos quais não possamos nos livrar ou remodelar. O desafio permanece o mesmo: o homem é capaz de se reinventar, alterar o curso dos seus entendimentos e modificar os propósitos de sua vida.

Em se tratando de valores, mudanças extraordinárias já ocorreram ao longo da história! É mesmo possível identificar momentos em que essas mudanças foram graves, intensas e promoveram profundas e longas alterações na percepção que o homem tinha de si mesmo e do mundo que o cercava. Assim, vale lembrar as mudanças que ocorreram no contexto da crise do Império Romano e da ascensão do cristianismo no Ocidente, a partir do século III, além do impacto provocado pelas duas guerras mundiais, no século XX.

João Paulo Ocke de Freitas Geschichtslehrer / Professor de História



hatte. So sollten wir uns an die Veränderungen erinnern, die sich ab dem 3. Jahrhundert im Zusammenhang mit der Krise des Römischen Reichs und dem Aufstieg des Christentums im Abendland ereigneten - abgesehen von den enormen Veränderungen, die die beiden Weltkriege im 20. Jahrhundert verursachten.

Wir können zum Guten und Schlechten oder zum Richtigen und Falschen eine grundsätzliche Stellung beziehen, weil wir aufgrund der Dynamik der eigenen Geschichte den Verstand benutzen können. Wir sollten uns aber nicht vor den Unstimmigkeiten fürchten und eine Art von intellektuellem Konformismus zum Ausdruck bringen, der jegliche Stellungnahme zu Werten als gleichermassen allgemeingültig hinnimmt. Die Unstimmigkeit sollte als Ausgangspunkt für die Bestätigung der Werte betrachtet werden, die uns zu einem immer besseren Leben verhelfen. Die Schwierigkeit liegt im Prozess des Auswählens.

Unsere Gesellschaft liefert eine Mischung von Werten, und es ist unsere Aufgabe, tagtäglich zu bestimmen, welche die besten sind und welche wir ablehnen sollten. Sicherlich sind die besten Werte diejenigen, die uns zu gerechteren Individuen machen - zu Menschen, die in einer hierarchischen Perspektive die der Kultur angehörigen Werte erörtern können, ohne zu vergessen, dass die Menschen im Grunde genommen gleich sind.

Es ist eine Herausforderung, den Relativismus zu überwinden und der Spannung zwischen den existierenden Werten entgegenzutreten, um dem einzelnen Menschen die Urteilsfähigkeit und das Bewusstsein zuschreiben zu können, dass er nicht alles haben kann, was er sich wünscht, und dass er trotzdem nicht den Mut zum Leben verlieren sollte. Aus dieser Einstellung heraus entsteht die Grundhaltung unserer Menschheit. Es ist somit ein Aufgabenbereich, in dem jeder Erzieher tätig werden sollte, und es ist eines der wichtigsten Themen für den Unterricht.

Se podemos nos posicionar diante do melhor e do pior, ou do certo e do errado, é porque temos a capacidade de exercitar a razão diante da dinâmica da própria história. Mas não podemos nos acovardar diante das divergências, externando uma espécie de intelectual conformismo que admite como igualmente válidas posições quaisquer sobre valores. divergência deve encarada como ponto de partida para a afirmação dos valores que nos levam a uma vida cada vez melhor. A

A sociedade da qual fazemos parte necessita que as pessoas desenvolvam e convivam com valores e cabe aos indivíduos, diariamente, determinar quais serão os melhores ou quais devemos repudiar. Certamente, os melhores valores são aqueles que nos tornam indivíduos mais justos, ou seja, pessoas capazes de encarar, em uma perspectiva hierárquica, os valores inscritos na cultura, sem perder de vista que os seres humanos são fundamentalmente iguais.

dificuldade está no ato de escolher.

O desafio é superar o relativismo, enfrentar a tensão entre os valores existentes, para poder afirmar o indivíduo como o portador da capacidade de julgamento e que tem a consciência de que não poderá ter tudo o que deseja e que, ainda assim, não deve perder a coragem para efetivamente existir - é dessa postura que se forma a matéria-prima da nossa humanidade. Este, portanto, é o cenário em que todo educador deve atuar e um dos principais temas a ser abordado em sala de aula.

EQUIPAMENTOS E REFRIGERAÇÃO NOVOS E USADOS

SHOWROOM

Rua Brasílio Itiberê, 2946 | Rebouças | Curitiba-PR | Tel. 41 3333-0201 **DEPÓSITO**

Rua Iolanda Tulio Borba, 154 | Pinhais-PR | Tel. 41 3667-1211

www.interfrio.com.br

VENDA · COMPRA · CONSIGNAÇÃO

Equipamentos para Panificadora, Lanchonete, Pizzaria, Açougue, Restaurante e Supermercado.

> Também locação de equipamentos para festa!



Lernen mit Kopf, Herz und Hand. +



Aprender com a cabeça, o coração e as mãos.



Learning with head, heart and hands.



Apprendre avec la tête, le coeur et les mains.



Heinrich Pestalozzi

Die Zeitschrift Tico-Tico ist eine Publikation der Schweizerschule Curitiba. Der Name "Tico-Tico" stammt von einem der bekanntesten Vögel Brasiliens. Der Gesang "tic tic" ist unverwechselbar, so auch sein Gefieder mit dem roten Kragen. Der Tico-Tico hat ein unruhiges Gemüt und ist bekannt für seine Fürsorge um die Küken anderer Vögel, wie etwa die des Chopim, der sich gewöhnlich das Nest für seine Eier aussucht. Der Komponist Zequinha de Abreu hat sich davon inspiriert und das weltweit bekannte Lied "Tico-Tico no Fubá" geschrieben. 1905 hatte auch die erste Zeitschrift Brasiliens mit Bildergeschichten den Namen "Tico-Tico".

A revista Tico-Tico é uma publicação do Colégio Suíço-Brasileiro de Curitiba, cujo nome foi inspirado em um dos pássaros mais populares da fauna brasileira. Esse possui uma plumagem com o colar invariavelmente vermelho e usa a melodia do seu canto - tic...tic...- como forma de marcar território. Irrequieto, é citado por sua dedicação aos filhotes de outros pássaros, como os do Chopim, que costuma escolher seu ninho para depositar os ovos. O compositor Zequinha de Abreu inspirou-se nele para também foi o nome dado à primeira revista de quadrinhos do Brasil, em















Rua Wanda dos Santos Mallmann, 537 CEP 83.323-400 - Pinhais/Paraná Tel. (41) 3525-9100 www.chpr.com.br